

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 912141 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması"nın onaylanmasının uygun bulunduğu dair kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih: 17 Kasım 2021		Esas No: 2/3954

KASIM 17
17 Kasım 2021

17 Kasım 2021
914293

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ VE EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASININ
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 22 Temmuz 2020 tarihinde Malabo’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



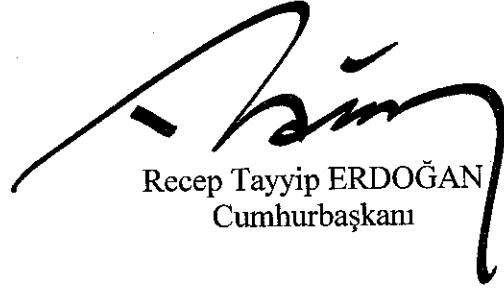
T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : Z-90666677-599- 49914
Konu : Anlaşma

12 Kasım 2021

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

22 Temmuz 2020 tarihinde Malabo'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması"nı Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Anlaşma (Türkçe, İspanyolca, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİCİ
12 Kasım 2021
Nomara:

TBMM GENEL EVRAK
12 Kasım 2021
No. 912141
ERYS ve AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

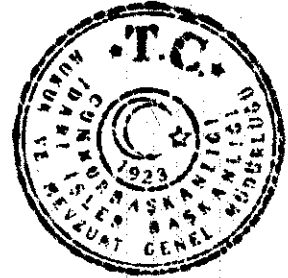
5 Haziran 1945 tarihli ve 4749 sayılı Kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşmasında ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yolu ile düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye gerek diğer devletler, 11 Şubat 1946 tarihinde ABD ve İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşmasına dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir.

Ülkemizin coğrafi durumu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarlar göz önünde tutularak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik etmek ve kalkındırmak amacı ile bugüne kadar birçok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalanmıştır. Türkiye'nin yaptığı bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup esas olarak çerçeve anlaşma niteliğindedir ve mütekabiliyet esasına dayanmaktadır.

Bu itibarla, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması" 22 Temmuz 2020 tarihinde Malabo'da imzalanmıştır.

Türkiye ile Ekvator Ginesi arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesi ile imzalanan Anlaşma, hava trafiği ile ilgili ulusal kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

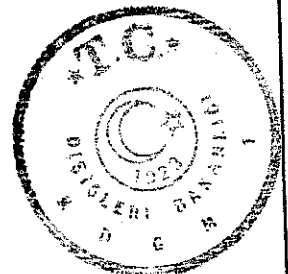
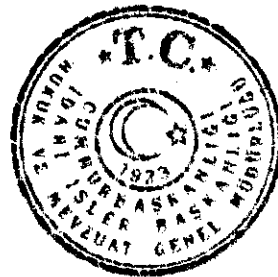
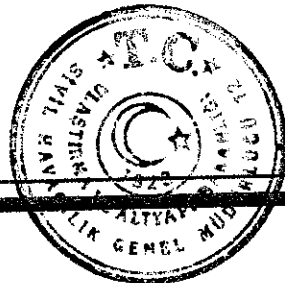
Söz konusu Anlaşma, iki ülke arasındaki ekonomi, kültür ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlaması bakımından faydalı bulunmaktadır.



TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
VE
EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI

ASLİ GİBİDİR

Şehide Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



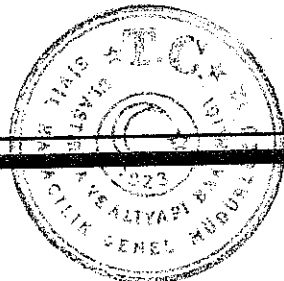
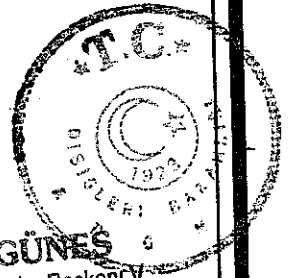
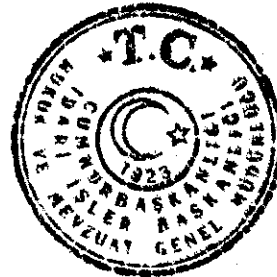
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

İÇERİK

MADDE BAŞLIK

- 1 TANIMLAR
- 2 HAKLARIN TANINMASI
- 3 TAYİN VE YETKİLENDİRME
- 4 İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VEYA ASKIYA ALINMASI
- 5 KAPASİTE
- 6 ÜCRET TARİFELERİ
- 7 VERGİLER, GÜMRÜK HARÇLARI VE DİĞER ÜCRETLER
- 8 TRANSİT GEÇİŞ
- 9 KULLANICI ÜCRETLERİ
- 10 YABANCI PERSONEL VE YEREL HİZMETLERE ERİŞİM
- 11 DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ
- 12 SERTİFİKA VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI
- 13 HAVACILIK EMNİYETİ
- 14 HAVACILIK GÜVENLİĞİ
- 15 SEYAHAT BELGELERİNİN GÜVENLİĞİ
- 16 BİLGİSAYARLI REZERVASYON SİSTEMLERİ (CRS)
- 17 SİĞARA YASAĞI
- 18 ÇEVRENİN KORUNMASI
- 19 CHARTER/TARİFESİZ UÇUŞLARA UYGULANABİLİRLİK
- 20 KİRALAMA
- 21 UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI
- 22 İSTATİSTİKLER
- 23 YASALARIN VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI
- 24 İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER
- 25 İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ
- 26 TESCİL
- 27 ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR
- 28 BAŞLIKLAR
- 29 GEÇERLİLİK VE SONA ERME
- 30 YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

EK I HAT ÇİZELGESİ
EK II KOD PAYLAŞIMI



Sedat GÜNEŞ

Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

Daire Başkanı
DHGY4

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak nitelendirilecek Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Ekvator Ginesi Cumhuriyeti Hükümeti;

7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine ve Uluslararası Hava Hizmetleri Transit Anlaşmasına taraf olarak,

Uluslararası hava hizmetlerine ilişkin fırsatların genişletilmesini kolaylaştırmak isteyerek,

Etkin ve rekabetçi uluslararası hava hizmetlerinin ekonomik büyümeyi, ticareti, turizmi, yatırımı ve tüketicilerin refahını arttırdığının bilicinde olarak,

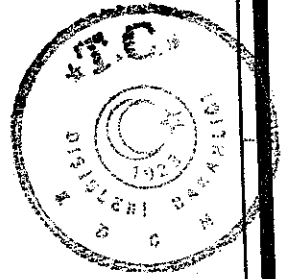
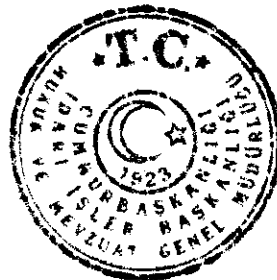
Hava araçlarının güvenliğine karşı yapılan, kişilerin ve mülklerin emniyetini tehdit eden, hava hizmetlerini olumsuz etkileyen ve sivil havacılığın emniyeti konusunda halkın güvenini sarsan eylemler ve tehlikeler konusundaki ciddi endişelerini teyit ederek ve uluslararası hava hizmetlerinde en üst seviyede emniyet ve güvenliği sağlamayı isteyerek;

Kendi ülkeleri arasında ve dışında hava hizmetleri tesis etmek ve yürütmek amacıyla bir anlaşmaya varmayı arzu ederek,

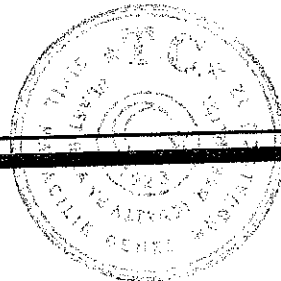
AŞAĞIDAKİ MADDELERDE ANLAŞMIŞLARDIR:


Zehra Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



MADDE 1
TANIMLAR

1. İşbu Anlaşmanın amacı doğrultusunda, metin içeriği aksini gerektirmediği takdirde:

a. "Havacılık Otoriteleri" terimi; Türkiye Cumhuriyeti için, Ulaştırma ve Altyapı Bakanlığı, Sivil Havacılık Genel Müdürlüğünü (SHGM), Ekvator Ginesi Cumhuriyeti için Sivil Havacılıktan sorumlu Bakanlığı veya bahse konu her iki ülke için hâlihazırda bu otoritelere tevdi edilmiş olan görevleri yerine getirmeye yetkili herhangi bir kurum veya kişiyi ifade etmektedir;

b. "Anlaşma" terimi işbu Anlaşmayı, Eklerini ve bunlarda yapılacak herhangi bir değişikliği ifade etmektedir;

c. "Mutabık Kalınan Hizmetler" terimi; belirlenen hatlarda işbu Anlaşma hükümlerine göre sunulabilecek uluslararası hava hizmetlerini ifade etmektedir;

d. "Ek" terimi; işbu Anlaşmanın Ekini veya işbu Anlaşmanın 24. Maddesinin (İstisnalar ve Değişiklikler) hükümleri doğrultusunda bu Ek üzerinde yapılan değişiklikleri ifade etmektedir;

e. "hava hizmeti", "uluslararası hava hizmeti", "havayolu" ve "trafik amacı dışındaki duraklama" terimleri, Sözleşmenin 96. Maddesinde tanımlanan anlamlarında kullanılmaktadır;

f. "Kapasite" terimi,

- hava aracı için, bu hava aracı tarafından hatta veya hattın belirli bir kısmında taşınabilen yükü veya,

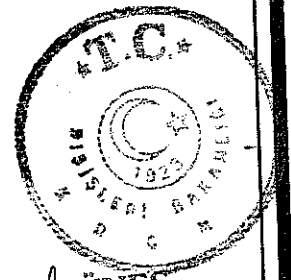
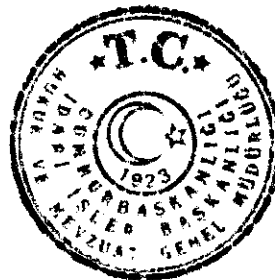
-belirlenmiş bir hava hizmeti için; bu hizmette kullanılan hava aracının kapasitesinin, bu hava aracı için bir hatta veya hattın bir kısmında belli bir dönemde işletilen frekans sayısı ile çarpımını ifade etmektedir;

g. "Sözleşme" terimi; 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Hakkında Sözleşmeyi ifade etmekte ve her iki Akit Tarafın yürürlüğe koyması veya kabul etmesi koşuluyla, Sözleşmenin 90. Maddesi uyarınca kabul edilen tüm Ekleri ve 90. ve 94. Maddeler uyarınca Sözleşmenin Eklerinde yapılan tüm değişiklikleri içermektedir;

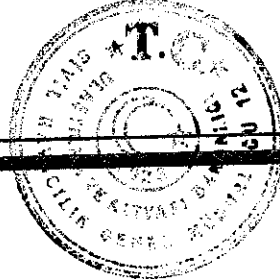
h. "Tayin edilen havayolu (havayolları)" terimi; işbu Anlaşmanın 3. Maddesi (Tayin ve Yetkilendirme) uyarınca tayin edilmiş ve yetkilendirilmiş havayolunu ifade etmektedir;

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ASLI GİBİDİR



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



- i. "Yer Hizmetleri" terimi; yolcu, kargo ve bagaj hizmetleri ve ikram tesisleri ve/veya hizmetleri de dâhil olmak ancak bunlarla sınırlı kalmamak kaydıyla çeşitli hizmetlerin teminini ifade etmektedir;
- j. "ICAO" terimi; Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünü ifade etmektedir;
- k. "Uluslararası hava taşımacılığı" terimi; birden fazla Devletin ülkesi üzerindeki hava sahasının kullanıldığı hava taşımacılığını ifade etmektedir;
- l. "Pazarlamacı havayolu" terimi; kod paylaşımı vasıtasıyla başka bir havayolu tarafından işletilen bir hava aracı ile hava taşımacılığı sunan havayolunu ifade etmektedir;
- m. "Hat Çizelgesi" terimi; işbu Anlaşmanın Ek 'inde yer aldığı şekliyle hava taşımacılığı hizmetlerinin sunulacağı hatların çizelgesini ve işbu Anlaşmanın 24. Maddesinin (İstisnalar ve Değişiklikler) hükümleri doğrultusunda bu hat çizelgesi üzerinde yapılan değişiklikleri ifade etmektedir;
- n. "Belirlenen hatlar" terimi, bu Anlaşmanın Ekinde onaylanmış veya onaylanacak hatları ifade etmektedir;
- o. "Yedek parçalar" terimi, hava aracına yerleştirilmek için motorların da dâhil olduğu gerekli yenileme veya tamir nesnelerini ifade etmektedir;
- p. "Tarife" terimi, hava taşımacılığında, bununla bağlantılı olan diğer ulaşım modları dâhil olmak üzere, yolcu, bagaj ve/veya posta hariç tutulmak üzere kargonun taşınması için havayolları ve acenteleri tarafından alınacak her türlü ücret, fiyat veya oranı ve bu ücret, fiyat ve oranın geçerli olduğu şartları ifade eder;
- q. "Ülke" terimi, Sözleşmenin 2. Maddesinde belirtilmiş olan anlamı içerir;
- r. "Trafik" terimi; yolcular, bagaj, kargo ve postayı ifade etmektedir;
- s. "Olağan teçhizat" terimi; ikmal malzemeleri ve çıkartılabilir nitelikteki yedek parçalar ve malzemeler dışında, ilk yardım ve yaşamsal teçhizat da dâhil olmak üzere, uçuş sırasında kullanılan tüm malzemeleri ifade etmektedir;
- t. "Kullanıcı ücretleri" terimi; bir Akit Tarafın diğerine sunduğu havalimanlarının, hava seyrüsefer tesislerinin ve ilgili diğer hizmetlerin kullanımı karşılığında havayollarına tarh edilen harçları ve ücretleri ifade etmektedir.

MADDE 2 HAKLARIN TANINMASI

1. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayollarının işbu Anlaşmanın Ek I'inde belirlenen hatlar üzerinde tarifeli uluslararası hava hizmetlerini icra edebilecekleri için diğer Akit Tarafa aşağıda belirtilen hakları tanımaktadır:
- a. Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden iniş yapmaksızın uçuş hakkı,
- b. söz konusu ülkede trafik dışındaki amaçlar için duraklama hakkı,
- c. Uluslararası trafiği birlikte veya birbirinden ayrı olarak indirmek ve almak amacıyla işbu Anlaşmanın Ek I'inde belirtilen hat için ilgili ülkede belirlenen noktalarda duraklama hakkı,
- d. İşbu Anlaşmada belirtilen sair haklar.

Şahin Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma ve
İşleri Bakanlığı

2. Buna ilaveten, 3.Madde kapsamında tayin edilmiş olanlar dışındaki, her bir Akit Tarafın havayolu (havayolları) da işbu Maddenin 2(a) ve 2(b) fıkraları kapsamında belirtilen hakları kullanacaktır.

3. İşbu Madde'nin (1.) fıkrasında yer verilen hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayollarına, diğer Akit Tarafın ülkesinde, bu diğer Akit Tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere trafik alma ayrıcalığı verdiği şeklinde anlaşılamaz.

4. Silahlı çatışma, politik huzursuzluk veya gelişmeler veya özel veya olağandışı durumlar sebebiyle, Akit Tarafların tayin edilen havayollarından herhangi birinin kendisinin normal güzergah hattında hizmet verememesi halinde, diğer Akit Taraf, hatların söz konusu Akit Taraflarca karşılıklı olarak karara bağlanacak uygun geçici yeniden düzenlenmesi vasıtasıyla bu hizmetlerin kesintisiz olarak sürdürülmesini kolaylaştırmak üzere elinden gelen gayreti sarf edecektir.

5. Tayin edilen havayolları, Akit Taraflarca temin edilen tüm hava yollarını, havalimanlarını ve sair kolaylıkları ve imkanları ayrımcılık olmaksızın kullanma hakkına sahip olacaklardır.

MADDE 3 TAYİN VE YETKİLENDİRME

1. Her bir Akit Taraf, belirlenen hatlarda, mutabık kalınan hizmetleri yürütmesi amacıyla bir veya daha fazla sayıda havayolu tayin etme, bu tayinleri feshetme ya da daha önce tayin edilmiş bir havayolu yerine bir başka havayolu ikame etmek amacıyla bu tayinleri değiştirme hakkına sahip olacaktır. Bu tayin, diplomatik kanallar aracılığıyla yazılı bildirim yoluyla gerçekleştirilecektir.

2. Söz konusu tayin bildiriminin tebellüğ edilmesi üzerine, diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleri, işbu Maddenin (3.) ve (4.) fıkralarına tabi olarak, gereken işletme yetkisini gecikmeksizin tayin edilen havayoluna (havayollarına) tanıyacaktır.

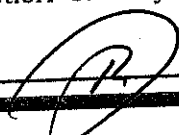
3. Bir Akit Tarafın Havacılık Otoriteleri, diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu bir havayolunun (havayollarının), sözü geçen havacılık otoritelerince, uluslararası hava hizmetlerinin işletilmesinde normal ve makul bir şekilde uygulanan, yürürlükteki kanunlarının ve düzenlemelerinin şartlarını Sözleşmenin hükümlerine uygun olarak sağladığını (sağladıklarını) temin etmesini isteyebilecektir.

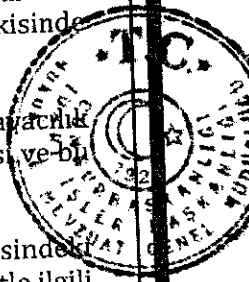
4. Her bir Akit Taraf, aşağıda belirtilen koşulların sağlandığından emin olamaması halinde, işbu Maddenin (2.) fıkrasında atıfta bulunulan işletme yetkilerini tanımayı reddedebilecek veya tayin edilen havayolunun işbu Anlaşmanın 2. Maddesinde (Hakların Tanınması) belirlenen hakları kullanabilmesi için birtakım şartlar uygulanmasını gerekli görebilecektir

a. Söz konusu havayolunun mülkiyetinin büyük bir kısmının ve etkin kontrolünün söz konusu havayolunu tayin eden Akit Tarafın kendisinde veya uyruğundakilerin yetkisinde olması; ve/veya

b. Bu havayolunu tayin eden Hükümetin, işbu Anlaşmanın 13. Maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 14. Maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara sahip olması ve bu standartları uyguluyor olması.

5. Bu şekilde tayin edilip yetkilendirilmiş bir havayolu, işbu Anlaşmanın 5. Maddesinde (Kapasite) ve 6. Maddesindeki (Ücret Tarifeleri) hükümler uyarınca, söz konusu hizmetle ilgili olarak üzerinde mutabakata varılan bir kapasitenin ve saptanmış bir ücret tarifesinin yürürlükte olması koşuluyla, mutabık kalınan hizmetleri sunmaya istediği herhangi bir zamanda başlayabilecektir.


Şahika Deniz HANÇE
Daire Başkanı
DHGY-1


Seda GÜNEŞ
Daire Başkanı

MADDE 4
İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VEYA ASKIYA ALINMASI

1. Her bir Akit Taraf, aşağıdaki hallerde, diğer Akit Tarafça tayin edilen herhangi bir havayoluna verilmiş bulunan işletme yetkisini iptal etme veya bu havayolu tarafından işbu Anlaşmanın 2. Maddesinde (Hakların Tanınması) belirtilen hakların kullanılmasını askıya alma veya bu hakların kullanılmasına yönelik olarak gerekli gördüğü şartları tatbik etme hakkına sahip olacaktır:

- a. Söz konusu havayolunun mülkiyetinin büyük bir kısmının ve etkin kontrolünün söz konusu havayolunu tayin eden Akit Tarafın kendisinde veya bu akit Tarafın uyruğundakilerin yetkisinde olduğuna kani olmaması; veya
- b. Söz konusu havayolunun bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanunlarına ve düzenlemelerine uymaması; veya
- c. Söz konusu havayolunun işbu Anlaşma'da belirtilen koşullara göre işletilmemesi halinde.

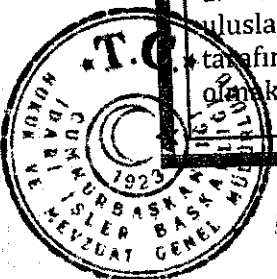
2. İptalin, askıya alma işleminin veya işbu Maddenin (1) fıkrasında belirtilen şartların derhal uygulanması kanunların ve düzenlemelerin ihlalinin devam etmesini önlemek açısından zaruri değilse, sözü geçen hak, ancak diğer Akit Taraf Devletinin havacılık otoriteleri ile istişare edildikten sonra kullanılabilir. Bu durumda istişarelerin, herhangi bir Akit Tarafın istişarede bulunmayı talep ettiği tarihten itibaren altmış (60) günlük bir süre içerisinde başlaması gerekmektedir.

MADDE 5
KAPASİTE

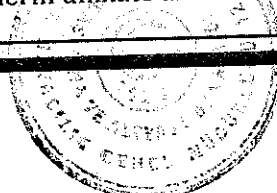
1. Akit Taraflarca tayin edilen havayoluna (havayollarına), hava hizmetlerini iki Akit Tarafın ülkeleri arasında yürütmeleri için adil ve eşit düzeyde imkan sağlanacaktır.
2. Belirlenen hava hizmetlerinin herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu (havayolları) tarafından işletilmesinde, aynı hatların tümünde veya bir kısmında sunduğu hizmetlerin haksız yere etkilenmesini önlemek amacı ile, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu nun çıkarları dikkate alınacaktır.
3. Akit Taraflarca tayin edilmiş havayolları tarafından sunulan, mutabık kalınan hizmetler, Akit Tarafların vatandaşlarının belirlenen hatlardaki ulaşım ihtiyaçları ile yakından ilintili olacak ve bu hava hizmetlerinin asli amacı Akit Tarafların ülkeleri arasında yolcular ve posta da dâhil olmak üzere kargo için mevcut ve makul olarak beklenen ulaşım ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak olacaktır.
4. Mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde her bir Akit Tarafça tayin edilen havayolları tarafından sağlanacak toplam kapasite ve hizmet frekansları, söz konusu hizmetlerin sunulmasına başlanmadan önce Akit Tarafların havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak belirlenecektir. Başlangıçta belirlenen kapasite ve hizmetlerin frekansı söz konusu otoriteler tarafından zaman içerisinde gözden geçirilebilecek ve yeniden düzenlenebilecektir.

MADDE 6
ÜCRET TARİFELERİ

1. Her bir Akit Taraf kendi ülkesinde, kendi ülkesinden veya ülkesi üzerinden sunulacak uluslararası hava hizmetleri için uygulanacak ücret tarifelerinin, tayin edilen havayolları tarafından, işletme maliyeti, makul bir kar oranı ve diğer havayollarının tarifeleri ile uyumlu olarak üzere ilgili tüm etkenlerin dikkate alınması suretiyle makul seviyelerde belirlenmesine



ASLI GIBİDİR



Satika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



izin verecektir. Akit Taraflarca müdahale aşağıdaki hallerle sınırlıdır:

- a) Makul olmayan ölçülerdeki ayrımcı ücret ve uygulamaları önlemek;
- b) Pazardaki hakim konumun kötüye kullanılmasından kaynaklanan çok yüksek veya kısıtlayıcı ücretlerden tüketicileri korumak; ve
- c) Havayollarını doğrudan veya dolaylı devlet sübvansiyonundan veya desteğinden kaynaklanan düşük ücretlerden korumak.

2. İşbu Maddenin (1) fıkrası uyarınca belirlenen ücret tarifeleri ile ilgili olarak herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayollarının diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden onay alması gerekmemektedir.

3. Akit Taraflar, tayin ettikleri havayolunun veya havayollarının ücret tarifelerini tek başlarına veya herhangi bir diğer havayolu veya havayolları ile birlikte belirlerken, diğer Akit Tarafça tayin edilmiş havayolu olan rakibini ciddi bir biçimde zayıflatacak veya onu hat dışı bırakabilecek bir biçimde pazar gücünü suistimal etmesine izin vermeyecektir.

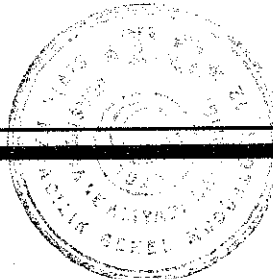
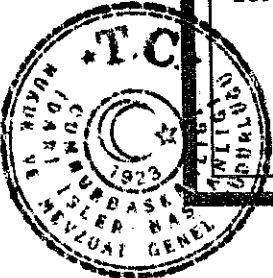
4. Akit Taraflar, ücret tarifelerinin havayolu tarafından belirlenmesine ilişkin olarak aşağıda belirtilen uygulamaların daha yakından incelenmesi gerekebilecek, haksız rekabet uygulamaları olarak değerlendirilebileceği hususunda mutabıktır:

- a. Belirlenen hatlardaki hizmetlerin sağlanabilmesindeki maliyetleri tümüyle karşılamayacak ücretlerin ve fiyatların oluşturulması;
- b. Söz konusu uygulamaların geçici olmak yerine süreklilik arz etmesi;
- c. Söz konusu uygulamaların diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları) üzerinde önemli ekonomik etkileri olması ya da bu havayolunu (havayollarını) ciddi şekilde zarara uğratması; ve
- d. Hattaki hâkim konumun suistimaline işaret eden davranışlar.

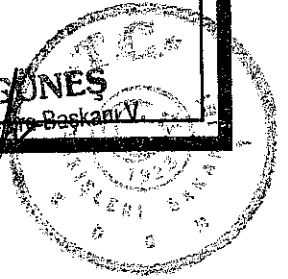
5. Havacılık otoritelerinden herhangi birinin, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu tarafından önerilen veya uygulamada olan ücret tarifesinden memnun olmaması halinde, içlerinden herhangi birinin talebi üzerine, havacılık otoriteleri sorunu istişare yoluyla çözmeye çalışacaklardır. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoritesi hiçbir surette diğer Akit Tarafın havayolunun ücret tarifesinin yürürlüğe girmesini veya halihazırda yürürlükte bulunan ücret tarifesinin uygulanmasının sürdürülmesini önlemek amacıyla tek taraflı müdahalede bulunmayacaktır.

6. Yukarıdaki hükümlere bakılmaksızın, bir Akit Tarafça tayin edilen havayolları, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine bu otoritelerin belirlediği şekil ve düzen çerçevesinde, ücret tarifelerinin oluşturulmasına dair bilgi verecektir.

7. Akit Taraflardan hiçbirisi, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayollarına kapasite, frekans veya trafiğe ilişkin olarak, işbu Anlaşmanın amaçlarına ters düşecek nitelikte rüçhan hakkı zorunluluğu, uçuş kotası, itiraz hakkından feragat tazminatı veya sair şartlar uygulayamaz.

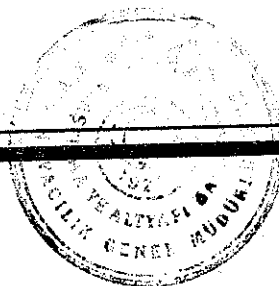
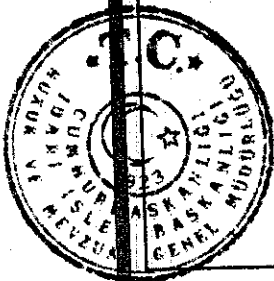


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



MADDE 7
VERGİLER, GÜMRÜK HARÇLARI VE DİĞER ÜCRETLER

1. Beraberindeki olağan teçhizatı, yedek parçaları (motorlar da dâhil olmak üzere), yakıt ve yağ stokları (hidrolik sıvılar da dâhil olmak üzere) ve ikmal malzemeleri (uçuş sırasında yolculara ikram edilen veya satışı yapılan yiyecek, içecek, alkol, sigara ve diğer ürünler) de dahil olmak üzere, herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolunun uluslararası hava hizmetlerinde işletilen hava aracı diğer Akit Tarafın ülkesine varışta, bu teçhizat ve stoklar yeniden ihraç edilene veya bu devletin ülkesi üzerinden yapılacak yolculuğun bir kısmında hava aracının içerisinde kullanılabileceği kadar hava aracında kalmak kaydıyla, her türlü gümrük harcından, muayene ücretinden ve diğer harç veya vergilerden muaf olacaktır.
2. Aşağıda sayılan maddeler de, gerçekleştirilen seferlere ilişkin taşımacılık ücretleri dışında, benzer harç ve vergilerden muaf tutulacaktır:
 - a. Akit Taraflardan herhangi birinin ülkesinde, bu Akit Tarafın otoritelerinin belirlediği sınırlar içerisinde kalmak kaydıyla, herhangi bir Akit Tarafın uluslararası hizmetlerde bulunan hava aracında kullanılmak üzere söz konusu hava aracına alınan ikmal malzemeleri.
 - b. herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolu (havayolları) tarafından uluslararası hizmetlerde kullanılan hava aracının bakım ve onarımı için diğer Akit Tarafın ülkesine giren yedek parçalar (motorlar da dâhil olmak üzere) ve olağan havacılık teçhizatı,
 - c. hava aracına alındıkları Akit Tarafın ülkesi üzerindeki uçuşların bir kısmında kullanılacak olsalar dahi, diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolu tarafından uluslararası hizmetlerde işletilen hava aracına tedarik edilen yakıt ve yağlar (hidrolik sıvılar da dâhil olmak üzere),
 - d. herhangi bir Akit Tarafça tayin edilen havayolunun amblemini taşıyan basılı bilet stokları, havayolu konşimentoları ve sair basılı materyaller ile tayin edilen havayolu tarafından yeniden ihraç edilene kadar, uluslararası hizmetlerde kullanmak için ücretsiz dağıtılan mutata tanıtım materyalleri,
3. Yukarıda (2) fıkrada belirtilen malzemeler gümrük otoritelerinin denetimine veya kontrolüne tabi olacaktır.
4. Herhangi bir Akit Tarafın hava aracındaki olağan hava teçhizatları, yedek parçalar (motorlar da dâhil olmak üzere), hava aracı malzemeleri ve yakıt ve yağ tedarikleri (hidrolik yağlar da dâhil olmak üzere) ve diğer malzeme ve tedarikler diğer Akit Tarafın ülkesinde sadece o ülkenin gümrük otoritelerinin onayı ile indirilebilir. Bu durumda, bunlar söz konusu Akit Tarafın gümrük düzenlemelerine göre yeniden ihraç edilene veya sair şekillerde elden çıkartılana kadar söz konusu otoritelerin gözetiminde tutulacaktır.
5. Depolama ve gümrüklemeyle ilişkin hizmetler için tarh edilen harçlar Akit Taraf Devletlerin ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak tahsil edilecektir.



Saitka Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



MADDE 8 TRANSİT GEÇİŞ

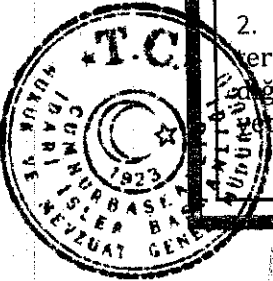
Akit Tarafların yasa ve yönetmeliklerine tabi olmak kaydıyla, bir Akit Tarafın ülkesinden transit geçişlerde, havalimanının bu amaçla ayrılan kısmını terk etmemek kaydıyla yolcular, bagajlar, kargo ve posta, şiddete, hava korsanlığına, narkotik ve psikotrop madde kaçakçılığına karşı alınan güvenlik önlemleri haricinde sadece basitleştirilmiş bir kontrole tabi tutulacaklardır. Bu tür bagajlar, kargo ve posta, gümrük vergilerinden, özel tüketim vergilerinden ve varışta sunulan hizmetlerin maliyetlerinden kaynaklananlar dışında, benzer vergiler ile harç ve rüsumdan muaf tutulacaktır.

MADDE 9 KULLANICI ÜCRETLERİ

1. Bir Akit Tarafın kendi ülkesinde bulunan havalimanları, havacılık güvenliği kolaylıkları ve diğer ilgili kolaylıklar ve hizmetler, diğer Akit Tarafın havayollarının kullanımına, kullanım anlaşmalarının yapıldığı tarih itibarıyla benzer uluslararası hava hizmetleri ile iştirak eden herhangi bir havayoluna sağlanan en iyi koşullardan daha az avantajlı koşullarla sunulmayacaktır.
2. Bir Akit Tarafça tayin edilen havayolunun veya havayollarının, her iki Akit Tarafın ulusal yasa ve yönetmeliklerine uygun bir şekilde, diğer Akit Tarafın ülkesinde kendisi tarafından belirlenmiş yer hizmetlerini yürütmesine ve kendi tercihi doğrultusunda, yerel kanun ve yönetmelikler uyarınca gerekli görülmesi halinde, tamamen ya da kısmen, diğer Akit Tarafın yetkili makamları tarafından yetkilendirilmiş herhangi bir acenteden sağlanan yer hizmetlerini almasına izin verilecektir.
3. Havalimanları, havacılık güvenliği tesisleri ve diğer ilgili tesisler ve hizmetlerin diğer Akit Tarafın havayolu tarafından kullanımı için bir Akit Tarafın ülkesinde uygulanan ücret ve harçların belirlenmesi ve tahsilatı adil ve eşit olacaktır. Bu harçlar ve ücretler, bu harçların ve ücretlerin uygulandığı zamanda benzer uluslararası hava hizmetlerinde bulunan herhangi bir havayoluna sağlanan en iyi koşullardan daha az elverişli olmamak kaydıyla oluşturulacaktır.
4. Her bir Akit Taraf, söz konusu ücretleri ve harçları tarh eden yetkili mercileri ile söz konusu hizmetlerden ve tesislerden faydalanan havayolları arasında veya pratikte mümkün olması halinde, söz konusu havayollarını temsil eden kuruluşlar arasında görüşmeler ve müzakereler yapılmasını destekleyecek ve teşvik edecektir. Kullanıcılar, değişiklikler yapılmadan önce görüşlerini belirtebilmelerini sağlamak üzere, kullanıcı ücretlerindeki her değişiklik teklifi hakkında mümkün olduğu kadar önceden bilgilendirilecektir.

MADDE 10 YABANCI PERSONEL VE YEREL HİZMETLERE ERIŞİM

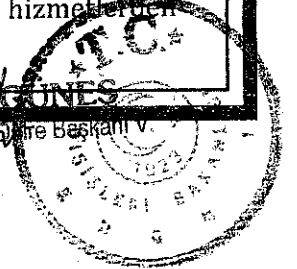
1. Bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu veya havayolları, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş, ikamet ve çalışmayla ilgili kanun ve düzenlemelerine uygun şekilde mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesi için gerekli olan kendi idari, ticari, satış, operasyonel, teknik ve diğer uzman çalışanlarını diğer Akit Tarafın ülkesine getirme ve bulundurma hakkına sahip olacaktır.
2. Bu personel ihtiyaçları, Akit Taraflarca tayin edilmiş havayolunun veya havayollarının tercihleri doğrultusunda bu havayolunun veya havayollarının kendi personeli vasıtasıyla veya diğer Akit Tarafın ülkesinde diğer havayollarına bu tür hizmetler sunulması konusunda yetkilendirilmiş herhangi bir kuruluş, şirket veya havayolu tarafından sunulan hizmetlerdir.



ASLI GİBİDİR



Sahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



ve personelden faydalanmak suretiyle karşılanabilecektir.

3. Bu temsilciler ve personel diğer Akit Tarafın yürürlükteki yasalarına ve düzenlemelerine tabi olacaklardır. Her bir Akit Taraf bu yasalar ve düzenlemeler doğrultusunda ve müteakabiliyet esasına tabi olmak kaydıyla, gerekli çalışma izinlerini, ziyaretçi vizelerini veya benzeri dokümanları gereksiz gecikmelere mahal vermeksizin, işbu Madde'nin (1.) fıkrasında belirtilen temsilcilere ve personele temin edecektir.

MADDE 11 **DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ**

1. Tayin edilen tüm havayolları, kendi taşımacılık belgelerini, diğer Akit Tarafın ülkesinde satış ofisleri veya tamamen kendi takdirlerinde olmak kaydıyla, acenteleri aracılığıyla satma ve tanzim etme hakkına sahip olacaklardır. Bu havayolları, bu taşımacılık hizmetlerini çevrilebilir para birimleri üzerinden ve/veya yerel para birimi üzerinden satma hakkına sahip olacaklar ve bu taşımacılık hizmetleri herkes tarafından yukarıda belirtilen para birimleri üzerinden serbestçe satın alınabilecektir.

2. Tayin edilen havayolları trafiğin taşınması ile ilgili olarak üstlendikleri giderlerden artan gelirleri, talep etmeleri halinde, resmi döviz kuru üzerinden çevirerek ülkelerine transfer etme hakkına sahip olacaktır. Akit Taraflar arasında ödemelerle ilgili olarak uygun hükümlere sahip bir anlaşma akdedilmemiş ise, yukarıda belirtilen transfer, çevrilebilir para birimleri üzerinden gerçekleştirilecektir.

3. Bu gelirlerin çevrilmesine ve transferine cari işlemler için söz konusu gelirlerin çevrilme ve transfer için ibraz edildiği anda geçerli olan döviz kuru üzerinden, herhangi bir sınırlama getirilmeden izin verilecektir ve bu işlemler bankalar tarafından bu tür çevrilme ve transfer işlemlerine uygulanan ücretler dışında başka bir ücrete veya harca tabi olmayacaktır.

4. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları), tamamen kendi takdirlerinde olmak kaydıyla, yakıt alımı da dâhil olmak üzere diğer Akit Tarafın ülkesinde üstlendikleri yerel giderleri, yerel para birimi üzerinden veya yerel kambiyo mevzuatına uygun olmak kaydıyla serbestçe çevrilebilir bir para birimi üzerinden ödeme hakkına sahip olacaklardır.

MADDE 12 **SERTİFİKALARIN VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI**

1. Bir Akit Tarafça tanzim edilen veya geçerli ve halen geçerli olan uçuşa elverişlilik sertifikaları, yeterlilik sertifikaları ve lisanslar, bu sertifika veya lisansların tanzim edildiği veya geçerli sayıldığı koşulların, Şikago Sözleşmesi uyarınca belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha yüksek seviyede olması kaydıyla, mutabık kalınan hava hizmetlerinin belirlenen hatlarda yürütülmesi amacıyla diğer Akit Tarafça da tanınacaktır. Ancak Akit Taraflar, kendi ülkelerinin üzerinde yapılan uçuşlar ile ilgili olarak kendi vatandaşlarına diğer Akit Tarafça tarafından tanzim edilen veya geçerli kılınan yeterlilik sertifikalarını ve lisansları tanımayı reddetme hakkını saklı tutmaktadır.

2. Akit Taraflardan herhangi birinin havacılık otoriteleri tarafından herhangi bir kişiye veya tayin edilen bir havayoluna ya da mutabık kalınan hizmetlerin yürütülmesinde kullanılan bir hava aracına verilen ve yukarıda (1.) fıkrada atıfta bulunulan lisans ve sertifikalarla ilgili şartlar ve koşullar, Sözleşmeye uygun olarak belirlenen asgari standartlardan farklı bir standardın uygulanmasına izin veriyorsa ve bu fark konusunda Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü'ne başvuruda bulunulmuş ise diğer Akit Taraf, bu muallak uygulamanın açıklığa kavuşturulması amacıyla havacılık otoritelerinin istişarede bulunmasını talep edebilecektir.

ASLI GİBİDİR

Şehika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1

Hava Ulaştırma Daire Başkanı

Uygun bir anlaşmaya varılamaması durumu, işbu Anlaşmanın 4. Maddesinin (İşletme Yetkisinin İptali veya Askıya Alınması) uygulanmasına gerekçe oluşturacaktır.

MADDE 13 HAVACILIK EMNİYETİ

1. Akit Taraflardan herhangi biri, diğer Akit Tarafça havacılık tesislerine ve hizmetlerine, mürettebata, hava aracına veya bunların işletilmesine ilişkin herhangi bir alanda benimsenmiş bulunan emniyet standartları ile ilgili olarak herhangi bir zamanda istişarelerde bulunmayı talep etme hakkına sahip olacaktır. Bu istişareler, talep tarihinden itibaren otuz (30) gün içerisinde gerçekleştirilecektir.

2. Bu istişareleri müteakiben, Akit Taraflardan herhangi birinin diğer Akit Tarafın işbu Maddenin (1.) fıkrasında belirtilen hususlara ilişkin emniyet standartlarını en azından ilgili tarihte Sözleşme uyarınca belirlenen asgari standartlara eşit şekilde sağlamadığını ve uygulamadığını tespit etmesi halinde, sözü geçen Akit Taraf bu tespitlerini ve asgari ICAO standartlarına uygunluğun sağlanması için atılması gereken adımları diğer Akit Tarafa bildirecek ve diğer Akit Taraf da müştereken belirlenen süre içerisinde gereken düzeltici önlemleri alacaktır. Diğer Akit Tarafın belirlenenden daha uzun bir süre içerisinde gerekli düzeltici önlemleri almaması, bu Anlaşmanın 4. Maddesinin (İşletme Yetkisinin İptali, Askıya Alınması veya Sınırlandırılması) uygulanmasına temel teşkil edecektir.

3. Sözleşmenin 16. Maddesinde öngörülen yükümlülükler bakımaksızın, bir Akit Tarafın havayolu tarafından veya bu havayolu adına diğer Akit Taraf Devletin ülkesine inecek veya ülkesinden kalkacak şekilde gerçekleştirilen uçuşlarda işletilen bir hava aracının diğer Akit Taraf Devletin Ülkesinde bulunduğu sırada, olağandışı bir gecikmeye yol açmamak şartıyla denetime (işbu Maddede "rampa denetimi" olarak adlandırılacaktır) tabi tutulabileceği konusunda mutabık kalınmıştır. Bu denetim hava aracının içinde veya çevresinde, diğer Akit Tarafın yetkili temsilcileri tarafından yapılacaktır. Ancak, Sözleşmenin 33. Maddesinde sözü edilen yükümlülükler uyarınca, söz konusu denetimin amacı, Sözleşme temelinde oluşturulan ve hâlihazırda yürürlükte bulunan normlara uygun olarak hava aracının ve mürettebatın belgelerinin geçerliliği ile hava aracının ve teçhizatının görünürdeki durumunu kontrol etmek olacaktır.

4. Herhangi bir rampa denetimi veya bir dizi rampa denetimi sırasında:

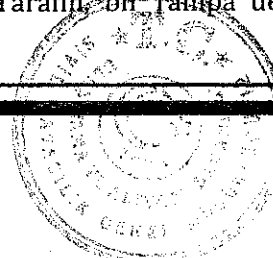
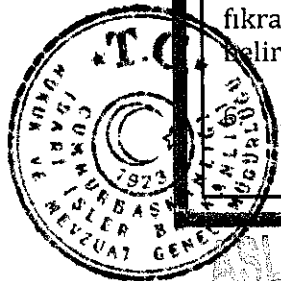
a) Bir hava aracının veya bir hava aracının işletilmesinin, ilgili tarih itibariyle Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara uymadığı hususunda ciddi kaygılar oluşması veya

b) İlgili tarih itibariyle Sözleşmeye göre belirlenen emniyet standartlarının etkin bir şekilde sağlanmadığı ve uygulanmadığı hususunda ciddi kaygılar oluşması halinde;

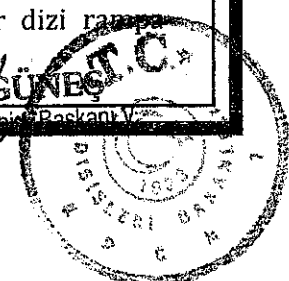
denetimi icra eden Akit Taraf Sözleşmenin 33. Maddesine göre, ilgili hava aracının veya mürettebatın sertifika ve lisanslarının tanzimine veya geçerli kılınmasına veya hava aracının işletilmesine esas koşulların, Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit seviyede veya daha üst seviyede olmadığı sonucunu çıkarmakta serbest olacaktır.

5. Bir Akit Tarafça tayin edilmiş olan bir havayolu tarafından işletilen bir hava aracına yukarıdaki (3.) fıkra uyarınca, rampa denetimi uygulanmasına söz konusu havayolunun temsilcisi tarafından müsaade edilmemesi durumunda, diğer Akit Taraf işbu Maddenin (4.) fıkrasında belirtilen ciddi kaygıların olduğu sonucuna varabilecek ve söz konusu fıkra belirtilen sonuçları çıkarabilecektir.

Herhangi bir Akit Tarafın, bir rampa denetimi sonucunda, bir veya bir dizi rampa



Sedat GÜNEŞ
Daire Başkanı
DHGY-1



denetiminin engellenmesi sonucunda, istişareler sonrasında ya da sair nedenlerle, havayolunun operasyonlarının emniyeti açısından derhal bir tedbir alınması gerektiği sonucuna varması durumunda, söz konusu Akit Taraf diğer Akit Tarafın havayolunun işletme yetkilerini derhal askıya alma veya tadil etme hakkına sahip olacaktır

7. Akit Taraflardan herhangi birinin işbu Madde'nin (2.) veya (6.) fıkraları uyarınca aldığı tedbirler, bu tedbirin alınmasını gerektiren durumun ortadan kalkmasıyla sona erdirilecektir.

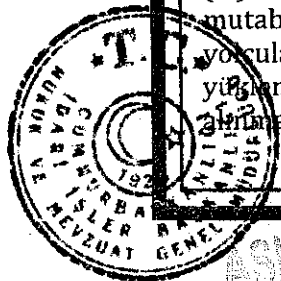
MADDE 14 HAVACILIK GÜVENLİĞİ

1. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, işbu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyit ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihinde Tokyo'da imzalanan Hava araçlarında İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere İlişkin Sözleşme, 16 Aralık 1970 tarihinde Lahey'de imzalanan Hava araçlarının Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Sözleşme, 23 Eylül 1971 tarihinde Montreal'de imzalanan Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine İlişkin Sözleşme ve 24 Şubat 1988 tarihinde Montreal'de imzalanan Uluslararası Sivil Havacılığa Hizmet Veren Hava Limanlarında Yasadışı Şiddet Eylemlerinin Önlenmesine İlişkin Protokol, 1 Mart 1991'de Montreal'de imzalanan Plastik Patlayıcıların Teşhisi Amacıyla İşaretlenmesi Sözleşmesi veya Akit Tarafların taraf oldukları sivil havacılık güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir sözleşme hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

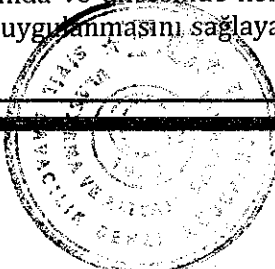
2. Akit Taraflar; sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesini, bu hava aracının, yolcularının ve mürettebatının, havalimanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı girişilebilecek diğer yasa dışı eylemleri önlemek ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer tehditleri bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.

3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, ICAO tarafından tesis edilen ve Uluslararası Sivil Havacılık Hakkında Sözleşmenin Ekleri olarak ihdas edilen tüm havacılık güvenliği standartlarına ve tavsiye edilen uygulamalara uygun olarak hareket edeceklerdir. Akit Taraflar, kendi tescillerindeki hava aracı işletmecilerinin veya işyeri merkezi ya da daimi ikametgahı kendi ülkelerinde bulunan hava aracı işletmecilerinin ve ülkelerindeki havalimanı işletmecilerinin Akit Tarafları bağlayan bu tür havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini sağlayacaklardır. Bu bağlamda her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa kendi ulusal düzenlemeleri ve uygulamaları ile yukarıda belirtilen Ek'lerdeki havacılık güvenlik standartları arasındaki farklılıkları bildirmelidir. Her bir Akit Taraf herhangi bir zamanda diğer Akit Taraf ile bu tür farklılıkları müzakere etmek amacı ile, işbu Anlaşmanın 24. Maddesinin (İstişareler ve Değişiklikler) 2. fıkrası hükümleri doğrultusunda gerçekleştirilmek üzere acil istişare talebinde bulunabilecektir.

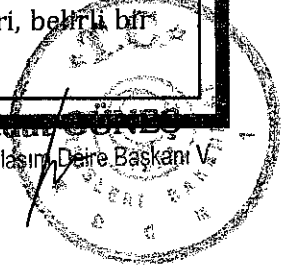
4. Akit Taraflar söz konusu hava aracı işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıda yer alan (3.) fıkrada atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkelerinde hava aracının güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın, el bagajlarının, bagajların, kargonun ve ikmal malzemelerinin yükleme ve boşaltma sırasında ve öncesinde kontrol edilmesi amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, belirli bir



ASLI GİBİDİR



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul ölçülerde özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.

5. Sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesi olayının veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya bu hava aracının, hava aracının yolcularının ve mürettebatının, havalimanlarının veya hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine yönelik diğer yasadışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya tehdidin insan hayatı konusunda riski asgariye indirmek suretiyle hızlı ve emniyetli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.

6. Her bir Akit Taraf, kalkışı insan hayatını korumak için gerekli olmadıkça, yasadışı yollarla ele geçirilmiş veya diğer yasadışı müdahale eylemlerine maruz kalmış ve kendi ülkesine iniş yapmış olan bir hava aracının, yerde kalmasını sağlamak üzere pratikte mümkün olan gerekli önlemleri alacaktır. Mümkün olduğu durumlarda bu tip önlemler karşılıklı istişarelere dayanılarak alınacaktır.

MADDE 15 **SEYAHAT BELGELERİNİN GÜVENLİĞİ**

1. Her bir Akit Taraf, pasaportlarının ve diğer seyahat belgelerinin güvenliğini sağlayacak önlemler almayı kabul eder.

2. Bu bağlamda, her bir Akit Taraf, bu Akit Tarafça veya onun adına düzenlenen pasaportların ve diğer seyahat belgelerinin ve kimlik belgelerinin yasalara uygun biçimde oluşturulması, düzenlenmesi, onaylanması ve kullanılması amacı ile gerekli kontrol mekanizmalarını oluşturmayı ve uygulamayı kabul etmektedir.

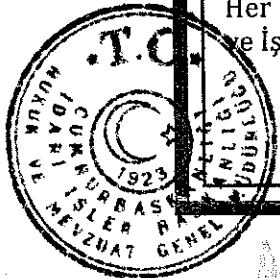
3. Her bir Akit Taraf ayrıca kendileri tarafından düzenlenen seyahat ve kimlik belgelerinin rahatlıkla suistimal edilemeyecek ve rahatlıkla yasadışı şekilde değiştirilemeyecek, kopyalanamayacak veya düzenlenemeyecek nitelikte olmasını temin edecek prosedürler koymayı ve geliştirmeyi kabul eder.

4. Yukarıda belirtilen amaca istinaden, her bir Akit Taraf, pasaportlarını ve diğer seyahat belgelerini ICAO Doküman 9303 Makine Tarafından Okunabilir Seyahat Belgeleri doğrultusunda düzenleyecektir: Bölüm 1- Makine Tarafından Okunabilir Pasaportlar, Bölüm 2- Makine Tarafından Okunabilir Vizeler, ve/veya Bölüm 3- Makine Tarafından Okunabilir Ebat 1 ve Ebat 2 Resmi Seyahat Belgeleri.

5. Her bir Akit Taraf, düzmece veya sahte seyahat belgelerine ilişkin operasyonel bilgi alışverişinde bulunmayı ve seyahat belgelerinde sahteciliği, düzmece veya sahte seyahat belgelerinin kullanımını, geçerli seyahat belgelerinin sahtekarlarca kullanımını, hak sahipleri tarafından gerçek seyahat belgelerinin bir suçun işlenmesi sırasında kötüye kullanımını, süresi dolmuş veya iptal edilmiş seyahat belgelerinin kullanımını ve sahtecilikle ele geçirilmiş seyahat belgelerinin kullanımını içeren seyahat belgesi dolandırıcılığına karşı mücadeleyi güçlendirmek amacı ile diğer Akit Tarafla işbirliği yapmayı kabul etmektedir.

MADDE 16 **BİLGİSAYARLI REZERVASYON SİSTEMLERİ (CRS)**

Her bir Akit Taraf kendi ülkesi içindeki Bilgisayarlı Rezervasyon Sistemleri'nin Düzenlenmesi ve İşletilmesi için ICAO Yönetmelik Kurallarını uygulayacaktır.



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1

ASLI GİBİDİR

MADDE 17
SİĞARA YASAĞI

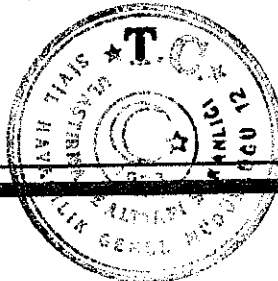
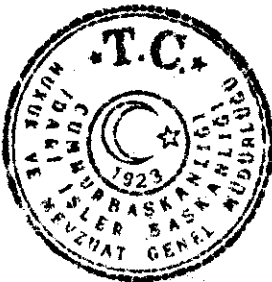
1. Her bir Akit Taraf, Akit Tarafların ülkeleri arasında kendi havayolları tarafından işletilen ve yolcu taşıyan tüm uçuşlarda sigara içilmesini yasaklayacak veya kendi havayollarının yasaklamasını sağlayacaktır. Bu yasak, hava aracının tüm bölümlerinde uygulanacak ve yolcular uçağa alınmaya başladığı andan, yolcuların uçaktan indirilmesinin tamamlandığı ana kadar geçerli olacaktır.
2. Her bir Akit Taraf, kendi havayollarının, yolcularının ve mürettebatının işbu Madde hükümlerine uymalarını sağlamak amacı ile bu kurallara uyulmaması durumunda ilgili yasalar ve yönetmelikler doğrultusunda gerekli cezaların uygulanması da dâhil olmak üzere makul gördüğü tüm önlemleri alacaktır.

MADDE 18
ÇEVRENİN KORUNMASI

Akit Taraflar, havacılığın sürdürülebilir gelişimini teşvik ederek çevrenin korunması ihtiyacını desteklerler. Akit Taraflar, ilgili ülkeleri arasındaki operasyonlara ilişkin ICAO Standartlarına ve Sözleşmenin 16 sayılı Ekinde Tavsiye Edilen Uygulamalara (SARP) ve çevrenin korunmasına ilişkin mevcut ICAO politikasına ve kılavuzuna uymayı kabul etmektedirler.

MADDE 19
CHARTER/TARİFESİZ UÇUŞLARA UYGULANABİLİRLİK

1. Bu Anlaşmanın 23. Maddesi (Yasa ve Yönetmeliklerin Uygulanması), 13. Maddesi (Havacılık Emniyeti), 12. Maddesi (Sertifika ve Lisansların Karşılıklı Tanınması), 14. Maddesi (Havacılık Güvenliği), 7. Maddesi (Vergiler, Gümrük Harçları ve Diğer Ücretler), 22. Maddesi (İstatistikler), 9. Maddesi (Kullanıcı Ücretleri), 10. Maddesi (Yerel Hizmetlere Erişim ve Yabancı Personel), 11. Maddesi (Döviz Dönüşümü ve Kazançların Transferi) ve 24. Maddesinde (İstisnalar ve Değişiklikler) belirtilen hükümler, bir Akit Tarafın hava taşıyıcıları tarafından diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden yapılacak olan charter ve diğer tarifersiz uçuşlara ve bu uçuşları gerçekleştiren hava taşıyıcılarına da uygulanacaktır.
2. İşbu Maddenin (1.) fıkrasındaki hükümler, charter veya tarifersiz uçuşların onaylanmasını veya bu operasyonların organizasyonlarında yer alan hava taşıyıcılarının veya diğer tarafların sevk ve idaresini düzenleyen ulusal yasa ve yönetmelikleri etkilemeyecektir.




Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I


Sedat CÜNES
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



MADDE 20 KİRALAMA

1. Her bir Akit Taraf, işbu Anlaşma kapsamındaki hizmetler için kiralandan ve işbu Anlaşma'nın 13. Maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 14. Maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartlara uygun olmayan hava araçlarının kullanımını önleyecektir.
2. Yukarıdaki 1. fıkraya tabi olmak kaydıyla, her bir Akit Tarafça tayin edilen havayolları, kiraya veren havayolunun sahip olmadığı trafik haklarını kullanmasına yol açmaması koşuluyla, diğer havayolları da dahil olmak üzere herhangi bir firmadan kiralanmış olan hava aracını kullanabilecektir.

MADDE 21 UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI

1. Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları), her bir tarife dönemi için (yaz ve kış) mutabık kalınan hizmetlerin başlamasından en az otuz (30) gün önce diğer planladığı uçuş programlarını onay için Akit Tarafın havacılık otoritelerine sunacaktır.
2. Bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolunun onaylanmış uçuş programı dışında mutabık kalınan hizmetler doğrultusunda düzenlemek istediği ek seferler için, sözü geçen havayolu diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden önceden izin talep etmelidir. Bu tür talepler, Akit Tarafların ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uygun şekilde sunulacaktır. Aynı usul yapılabilecek herhangi bir değişiklikte de uygulanacaktır.

MADDE 22 İSTATİSTİKLER

Akit Tarafların havacılık otoriteleri, talep edilmesi halinde, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine, birinci Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolları tarafından mutabık kalınan hizmetlerde sunulan kapasitenin değerlendirilmesi amacıyla makul ölçülerde gerekli olabilecek periyodik istatistiki raporlar veya sair istatistiki raporlar sunacaklardır. Bu raporlar söz konusu havayolunun mutabık kalınan hizmetler ile ilgili olarak taşımış olduğu trafik miktarını ve bu trafiğin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

MADDE 23 ULUSAL KANUNLARIN VE DÜZENLEMELERİN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın uluslararası hava hizmetlerinde kullanılan bir hava aracının ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışını ya da bu hava aracının kendi ülkesi dâhilinde işletilmesini veya seyrüseferini ya da uçuşlarını düzenleyen kanunları ve düzenlemeleri diğer Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayoluna da uygulanacaktır.
2. Bir Akit Tarafın yolcu, mürettebat, bagajlar veya posta da dâhil olmak üzere kargonun ülkesine girişi, kalışı veya ayrılışıyla ilgili giriş, çıkış, gümrükleme, göç ve iltica, havacılık güvenliği, pasaport, gümrük, döviz, posta, sağlık ve karantina gibi formaliteleri düzenleyen kanunlarına ve düzenlemelerine, diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolları tarafından taşınan yolcu, mürettebat, bagajlar, kargo ve posta tarafından veya onlar adına, bu ülkede bulundukları süre zarfında, uygulanacaktır.

Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine işbu Anlaşmada belirtilen ilgili yasa, düzenleme ve prosedürlerin suretlerini karşı tarafa sunacaktır.

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı

Şanika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHÖY-1

MADDE 24 İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER

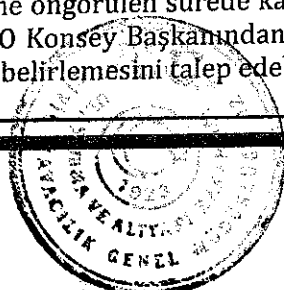
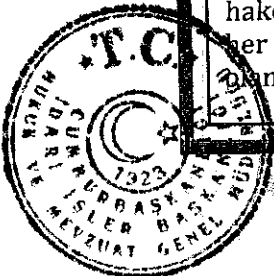
1. Akit Tarafların Havacılık Otoriteleri, yakın işbirliği anlayışı içinde, zaman zaman işbu Anlaşmanın ve Eklerinin uygulanması, yorumlanması, tatbiki veya gerekli değişikliklerin yapılması konusunda birbirleriyle istişareler yürüteceklerdir.
2. Bir Akit Tarafın işbu Anlaşma veya Ekleri üzerinde değişiklik yapmak amacıyla istişarede bulunmayı talep etmesi durumunda, Akit Taraflarca aksi yönde bir karar alınmadığı müddetçe bu istişareler Akit Taraflardan birinin, diğer Akit Tarafça yazılı olarak yapılan talebi tebellüğ ettiği tarihten itibaren en kısa sürede ve her hâl ve kârda en geç altmış (60) gün içerisinde başlayacaktır. Bu istişareler müzakere veya yazışma yoluyla gerçekleştirilecektir. Her bir Akit Taraf bu istişareler sırasında mantıklı ve ekonomik kararların alınabilmesini kolaylaştırmak amacıyla, tutumunu destekleyen ilgili gerekçeleri hazırlayacak ve sunacaktır.
3. Akit Taraflardan herhangi birinin işbu Anlaşmanın herhangi bir hükmü üzerinde değişiklik yapılmasını talep etmesi halinde, söz konusu değişiklik Akit Tarafların anayasal prosedürlerinin tamamlandığını bildirmelerinden sonra yürürlüğe girecektir.
4. Ek'ler üzerindeki değişiklikler Akit Tarafların havacılık otoritelerinin kendi aralarında doğrudan anlaşmasıyla da yapılabilecektir. Değişiklikler geçici olarak karşılıklı mutabakata varıldığı tarihten itibaren uygulanmaya başlanacak ve diplomatik nota teatisi ile teyit edilmesinden sonra yürürlüğe girecektir.

MADDE 25 İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanmasında veya uygulanmasında Akit taraflar arasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması durumunda, Akit Taraflar öncelikle uyuşmazlıklarını her iki Akit Taraf Devletin havacılık otoriteleri arasında müzakere yoluyla çözmeye çaba göstereceklerdir.
2. Söz konusu Havacılık Otoritelerinin müzakereler yoluyla çözüme ulaşamamaları halinde, uyuşmazlık diplomatik kanallar yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.
3. Akit Tarafların, yukarıda yer alan (1.) ve (2.) fıkraların hükümleri doğrultusunda bir çözüme ulaşamamaları halinde, Akit Taraflardan herhangi biri söz konusu uyuşmazlığı, ilgili yasa ve yönetmeliklere uygun bir şekilde, birer üyesi her bir Akit Tarafça belirlenecek, üçüncü üyesi ise Akit Taraflardan birinin vatandaşı olmamak ve hakemlerin belirlendiği tarih itibarıyla her iki Akit Tarafın da diplomatik ilişkide olduğu bir Devletin vatandaşı olmak kaydıyla, bu iki hakem tarafından seçilecek, üç hakemden oluşan bir hakem heyetine sunabilecektir.

Taraflar, uyuşmazlığın tahkime götürüleceğine dair bildirimi taahhütlü posta ile tebellüğ ettikleri tarihi izleyen altmış (60) gün içinde aday gösterecekleri hakemi belirleyeceklerdir. Tahkim heyeti başkanı olarak görev yapacak olan üçüncü hakem Akit Tarafların hakemlerini belirledikleri tarihten itibaren altmış (60) gün içinde tayin edilecektir.

Akit Taraflardan herhangi birinin belirlenen süre içinde aday göstereceği hakemi belirleyememesi veya seçilen hakemlerin hakem heyeti başkanı olarak görev yapacak üçüncü hakemin belirlenmesine öngörülen sürede karar verememeleri halinde, duruma bağlı olarak, her bir Akit Taraf ICAO Konsey Başkanından üçüncü hakemi veya bir hakem tayin etmemiş olan Tarafın hakemini belirlemesini talep edebilecektir.



Sadece
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



4. Akit Tarafların vatandaşı olmamak kaydıyla ICAO Konseyi Başkan Yardımcısı veya kıdemli bir üyesi, duruma bağlı olarak, ICAO Başkanının yokluğunda veya yetersizliği durumunda Başkanın tahkim süreci ile ilgili olarak işbu Maddenin (3.) fıkrasında belirtilen sorumluluklarını üstlenecektir.

5. Tahkim Heyeti, usullerini ve tahkim işleminin yerini Akit Taraflar arasında mutabık kalınan hükümlere tabi olmak kaydıyla belirleyecektir.

6. Tahkim Heyetinin kararları aralarında uyuşmazlık bulunan Akit Taraflar açısından nihai ve bağlayıcı nitelik taşıyacaktır.

7. Eğer bir Akit Taraf veya Akit Taraflardan biri tarafından tayin edilen havayolu işbu Maddenin (2.) fıkrasına göre verilen karara uymazsa, diğer Akit Taraf işbu Anlaşma doğrultusunda diğer Akit Tarafa sağlanan hakları veya ayrıcalıkları sınırlandırabilir, askıya alabilir veya iptal edebilir. .

8. Her bir Akit Taraf kendi hakemini masraflarını karşılayacaktır işbu Maddenin (3.) fıkrası uyarınca, üçüncü hakemin ya da temerrüte düşen Tarafça bildirilmeyen hakemin atanmasında ICAO'nun yapacağı her türlü masraflar da dâhil olmak üzere, hakem heyeti başkanı olarak görev yapacak üçüncü hakemin ücretleri ve masrafları Akit Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır.

9. Tahkime başvurulmasından itibaren tahkim heyeti kararını açıklayana dek, Akit Taraflar fesih hali dışında, verilen nihai karar doğrultusunda yapılabilecek düzeltmelere halel getirmeksizin, işbu Anlaşmadan doğan tüm yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edeceklerdir

MADDE 26 TESCİL

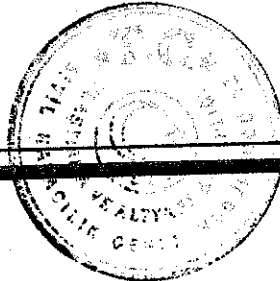
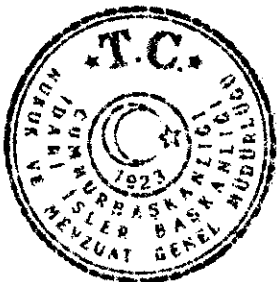
İşbu Anlaşma, Ekleri ve bunlarda yapılacak tüm değişiklikler ICAO nezdinde tescil edilecektir.

MADDE 27 ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR

Her iki Akit Tarafın da hava ulaştırmasına dair çok taraflı bir sözleşme veya anlaşmaya taraf olmaları halinde, işbu Anlaşma söz konusu sözleşme veya anlaşmanın hükümlerine uyum sağlayacak şekilde değiştirilecektir.

MADDE 28 BAŞLIKLAR

Madde başlıkları işbu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir surette işbu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tanımlamaz.



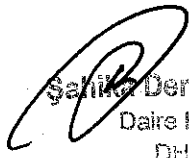
Şahika Deniz HANÇE
Daire Başkanı
DHGY-1

MADDE 29
GEÇERLİLİK ve SONA ERME

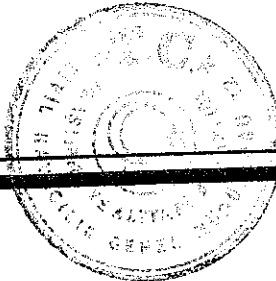
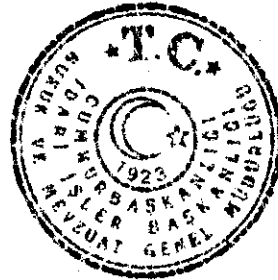
İşbu Anlaşma süresiz olarak geçerli olmak üzere imzalanmıştır.

Akit Taraflardan herhangi biri her an diğer Akit Tarafa işbu Anlaşmayı feshetmek istediğini yazılı olarak bildirebilecektir; bu bildirim eşzamanlı olarak Uluslararası Sivil Havacılık Örgütüne de ulaştırılacaktır.

Bu durumda, sona erme bildirimi, karşılıklı mutabakatla süre bitiminden önce geri çekilmediği takdirde, işbu Anlaşma sona erme bildiriminin diğer Akit Tarafça tebellüğ edildiği tarihten on iki (12) ay sonra sona erecektir. Diğer Akit Tarafın bildirimi tebellüğ ettiğini teyit etmemesi durumunda, bu bildirimin, ICAO'nun bildirimi tebellüğ ettiği tarihten on dört (14) iş günü sonra tebellüğ edilmiş olduğu kabul edilecektir.



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHG-YH



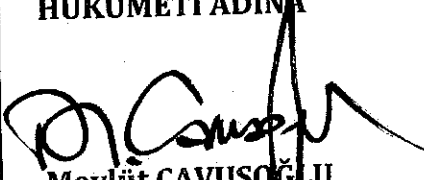
MADDE 30
YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların, uluslararası anlaşmaların akdedilmesine ve yürürlüğe girişine ilişkin olarak kendilerinin yasal formalitelerinin yerine getirildiğini birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Yukarıdaki hususlar muvacehesinde, aşağıda imzaları bulunan ve ilgili Hükümetler tarafından bu yönde usulüne uygun olarak yetkilendirilmiş tam yetkili temsilciler, otuz (30) Maddeden ve iki (2) Ekten ibaret olan işbu Anlaşmayı imzalamış ve işbu Anlaşmaya kendilerinin mühürlerini vaz etmiş bulunmaktadır.

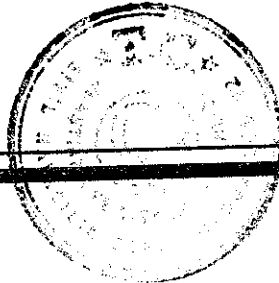
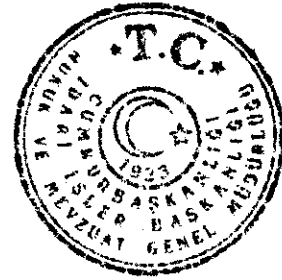
2020 yılının Temmuz ayının işbu 22'inci gününde Malabo'da, her bir metin birbirine eşdeğer olmak üzere, İspanyolca, Türkçe ve İngilizce dillerinde iki eş nüsha halinde düzenlenmiştir. Yürütmede, yorumlamada veya uygulamada herhangi bir farklılığın oluşması halinde, İngilizce metin hakim gelecek ve geçerli olacaktır.

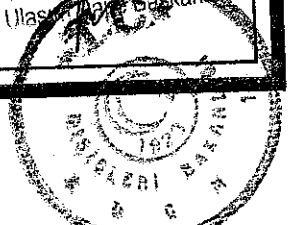
TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Dışişleri Bakanı

EKVATOR GİNESİ CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA


Simeón OYONO ESONO ANGUE
Dışişleri ve İşbirliği Bakanı




Sedat GÜNES
Hava Ulaştırma ve Havacılık Bakanı


ASLI GIBİDİR

EK I
HAT ÇİZELGESİ

1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolları her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olacaktır:

Hareket Noktası	Ara Noktalar	Varış Noktası	İleri Noktalar
Türkiye'deki Noktalar	Herhangi bir Nokta (*)	Bilahare belirlenecek üç nokta	Herhangi bir Nokta (*)

2. Ekvator Ginesi Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayolları her iki yönde aşağıda belirtilen hava hizmetlerini işletme hakkına sahip olacaktır:

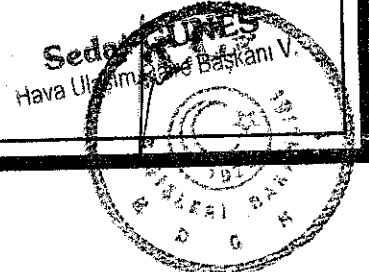
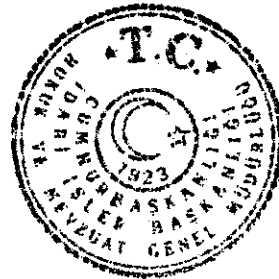
Hareket Noktası	Ara Noktalar	Varış Noktası	İleri Noktalar
Ekvator Ginesi'ndeki Noktalar	Herhangi bir Nokta (*)	Bilahare belirlenecek üç nokta	Herhangi bir Nokta (*)

Notlar:

(*) Yukarıda belirtilen hatlar üzerindeki ara noktalar ve ileri noktalar her iki Akit Tarafın havacılık otoritelerince müştereken belirlenecektir.

(*) İlgili güzergahtaki hizmetlerin başlangıç ve bitiş noktasının, havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesi içinde bulunması koşuluyla, tayin edilen havayolu (havayolları), tamamen kendi takdirinde olmak kaydıyla, herhangi bir uçuşta ya da hiç bir uçuşta ara noktaları ve ileri noktaları kullanmayabilecektir.


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



ASLI GIBIDIR

EK II KOD PAYLAŞIMI

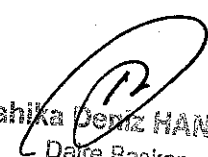
Her bir Akit Tarafın tayin etmiş olduğu havayolu (havayolları);

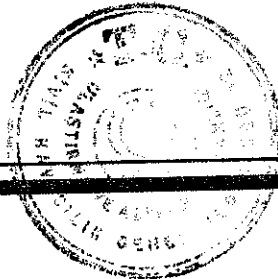
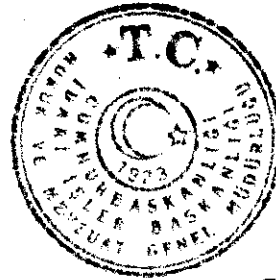
- a) aynı Akit Tarafın herhangi bir havayolu veya havayolları;
- b) diğer Akit Tarafın herhangi bir havayolu veya havayolları;
- c) üçüncü bir ülkenin herhangi bir havayolu veya havayolları;

ile, söz konusu tüm havayollarının uygun hat ve trafik haklarına sahip olmaları ve satılan her bilet için, alıcıyı satış noktasında hizmetin hangi kısmında hangi havayolunun görev yapacağı konusunda bilgilendirmeleri koşuluyla, bloke yer angajmanı, kod paylaşımı veya diğer ticari uygulamalar gibi pazarlama uygulamalarına katılabilecektir.

Üçüncü Taraf Kod Paylaşımı düzenlemeleri için, bu düzenlemeler içinde yer alan tüm havayolları her iki Akit Tarafın havacılık otoritelerinin onayına tabi olacaktır. Üçüncü bir ülkeye veya üçüncü bir ülkeden gerçekleştirilecek seferlere ilişkin olarak, ilgili üçüncü tarafın, diğer Akit Tarafın havayolları ile diğer havayolları arasında benzer düzenlemeler yapılmasına izin vermediği durumlarda ilgili Akit Tarafın havacılık otoriteleri bu tür düzenlemeleri kabul etmeme hakkına sahiptir.

Kod Paylaşımı hizmetlerinin pazarlamacı havayolunun frekans hakkından sayılmayacağı hususu her iki Akit Tarafın ortak anlayışıdır.


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

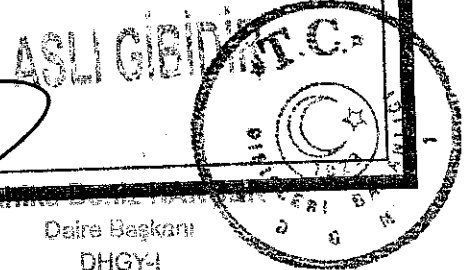
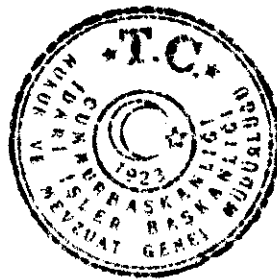
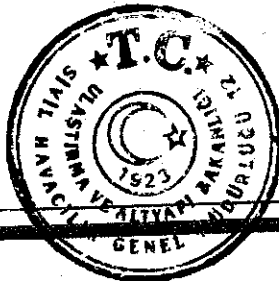



Sedat GÜNEŞ
Hava Tesisleri Başkanı V.

ASLI GİBİDİR

ACUERDO
ENTRE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA
Y
LA REPÚBLICA
DE GUINEA ECUATORIAL
SOBRE SERVICIOS AÉREOS

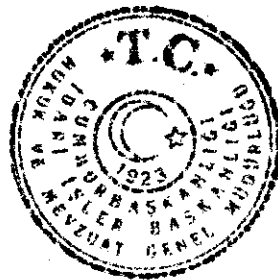

Sedat GÜNEŞ
Daire Ulaştırma Daire Başkanı V.



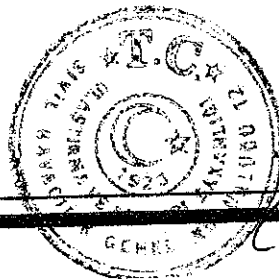
Daire Başkanı
DHGY-1

CONTENIDO

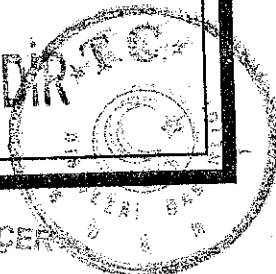
ARTÍCULO 1: DEFINICIONES	3
ARTÍCULO 2: CONCESIÓN DE DERECHOS	5
ARTÍCULO 3: DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN	6
ARTÍCULO 4: REVOCACIÓN, LIMITACIÓN O SUSPENSIÓN DE UNA AUTORIZACIÓN DE EXPLOTACIÓN	6
ARTÍCULO 5: CAPACIDAD	7
ARTÍCULO 6: TARIFAS	7
ARTÍCULO 7: TASAS, DERECHOS DE ADUANAS Y OTRAS CARGAS	8
ARTÍCULO 8: TRANSITO DIRECTO	9
ARTÍCULO 9: CARGAS A LOS USUARIOS	9
ARTÍCULO 10: PERSONAL NO NACIONAL Y ACCESO A LOS SERVICIOS	10
ARTÍCULO 11: CONVERSION Y TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES	10
ARTÍCULO 12: RECONOCIMIENTO MUTUO DE LICENCIAS Y CERTIFICADOS	11
ARTÍCULO 13: SEGURIDAD OPERACIONAL	11
ARTÍCULO 14: SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN CIVIL	12
ARTÍCULO 15: SEGURIDAD DE LOS DOCUMENTOS DE VIAJE	14
ARTÍCULO 16: SISTEMAS DE RESERVA POR COMPUTADORA (CRS)	14
ARTÍCULO 17: PROHIBICIÓN DE FUMAR	14
ARTÍCULO 18: PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE	15
ARTÍCULO 19: VUELOS CHARTER/ VUELOS NO REGULARES	15
ARTÍCULO 20: ARRENDAMIENTO DE AERONAVES	15
ARTÍCULO 21: PRESENTACIÓN PROGRAMAS DE VUELO	15
ARTÍCULO 22: ESTADÍSTICAS	16
ARTÍCULO 23: APLICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTOS	16
ARTÍCULO 24: CONSULTAS Y ENMIENDAS	16
ARTÍCULO 25: RESOLUCIÓN DE DIFERENCIAS	17
ARTÍCULO 26: REGISTRO	18
ARTÍCULO 27: ACUERDOS MULTILATERALES	18
ARTÍCULO 28: TÍTULOS	18
ARTÍCULO 29: VIGENCIA Y TERMINACIÓN	18
ARTÍCULO 30: ENTRADA EN VIGOR	19
A N E X O I: RUTAS ACORDADAS	20
ANEXO II: CÓDIGO COMPATIDO	21




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.




Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



El Gobierno de la República de Turquía y El Gobierno de la República de Guinea Ecuatorial, denominados en adelante "Partes Contratantes"

Siendo Partes del Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto para la firma en Chicago el 7 de Diciembre de 1944 y teniendo en cuenta el Acuerdo sobre servicios de tránsito aéreo;

Deseando facilitar la expansión de las oportunidades de servicios aéreos internacionales,

Conscientes que los servicios aéreos internacionales eficientes y competitivos mejoran el crecimiento económico, el comercio, el turismo, la inversión y el bienestar de los consumidores,

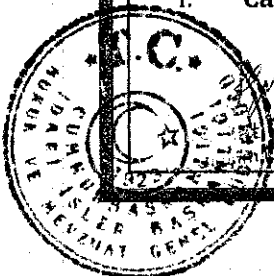
Deseando garantizar el más alto grado de seguridad en los servicios aéreos internacionales y reafirmando su gran preocupación por los actos o amenazas contra la seguridad de las aeronaves, que ponen en peligro la seguridad de las personas o los bienes, que afectan negativamente la operación de los servicios aéreos y socavan la confianza del público en la seguridad de la aviación civil, y

Deseando celebrar un Acuerdo con el propósito de establecer y operar servicios aéreos entre y más allá de sus respectivos territorios,

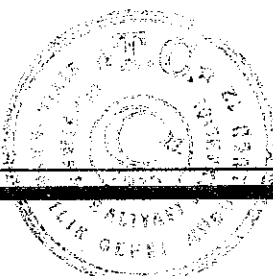
HAN ACORDADO LO SIGUIENTE:

ARTÍCULO I: DEFINICIONES

1. A los efectos de interpretación y aplicación del presente Acuerdo Aéreo, y a menos que en su texto se especifique de otro modo, los términos:
 - a. "**Autoridades Aeronáuticas**" significa por lo que se refiere a la República de Guinea Ecuatorial, el Ministerio encargado de Aviación Civil, y por lo que se refiere a la República de Turquía, el Ministerio de transporte, asuntos marítimos y comunicaciones, Dirección General de la Aviación Civil (DGCA) o, en ambos casos, las instituciones o personas legalmente autorizadas para asumir las funciones relacionadas con este Acuerdo que ejerzan las aludidas Autoridades
 - b. "**Acuerdo**" significa este Acuerdo, sus Anexos y cualquier enmienda a los mismos
 - c. "**Servicios acordados**" significa los servicios aéreos internacionales que pueden ser operados, de acuerdo con las disposiciones de este Acuerdo en las rutas especificadas;
 - d. "**Anexo**" significa el Anexo de este Acuerdo o cualquier enmienda al mismo, de conformidad con las disposiciones del Artículo 24 (Consultas y Enmiendas) de este Acuerdo.
 - e. "Servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "aerolínea" y "escala para fines no comerciales" tienen los significados especificados en el Artículo 96 del Convenio;
 - f. "**Capacidad**" significa,



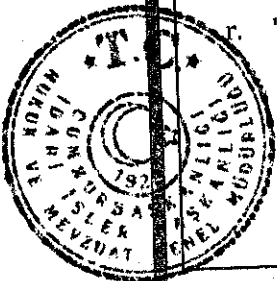
GÜNEŞ
Daire Başkanı



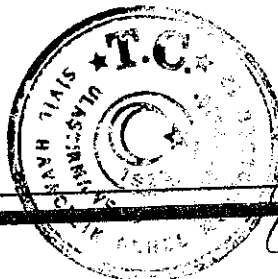
Daire Başkanı
DHGY-I

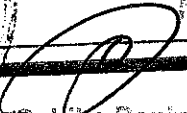


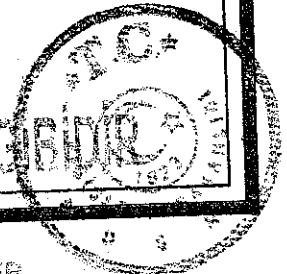
- en relación con una aeronave, la carga útil de esa aeronave disponible en la ruta o sección de una ruta,
 - en relación con un servicio aéreo específico, la capacidad de la aeronave utilizada en dicho servicio multiplicada por la frecuencia operada por dicha aeronave durante un período determinado en una ruta o sección de una ruta;
- g. **"Convenio"** significa el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944 e incluye cualquier Anexo adoptado de conformidad con el Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier modificación de los Anexos del Convenio de conformidad con los Artículos 90 y 94 del mismo, en la medida en que esos anexos y enmiendas hayan entrado en vigor o hayan sido ratificados por ambas Partes Contratantes;
- h. **"Aerolínea (s) designada (s)"** significa cualquier aerolínea (s) que ha sido designada y autorizada de conformidad con el Artículo 3 (Designación y Autorización) de este Acuerdo;
- i. **"Asistencia en tierra"** significa e incluye, entre otros, asistencia a pasajeros, carga y equipaje, y la provisión de instalaciones y / o servicios de catering;
- j. **"OACI"** significa la Organización de Aviación Civil Internacional;
- k. **"Transporte aéreo internacional"** significa el transporte aéreo que atraviesa el espacio aéreo sobre el territorio de más de un Estado;
- l. **"aerolínea de comercialización"** significa una aerolínea que ofrece transporte aéreo en una aeronave operada por otra aerolínea, a través de código compartido;
- m. **"Horario"** significa el horario de las rutas para operar los servicios de transporte aéreo anexos al presente Acuerdo y cualquier modificación al mismo según lo acordado, de conformidad con las disposiciones del Artículo 24 (Consultas y Enmiendas) del presente Acuerdo;
- n. **"Rutas acordadas"** significa las rutas establecidas o que se establecerán en el Anexo del presente Acuerdo;
- o. **"Piezas de repuesto"** significa artículos de naturaleza de reparación o reemplazo para su incorporación en una aeronave, incluidos los motores;
- p. **"Tarifa"** se refiere a los precios que se pagarán por el transporte de pasajeros, equipaje y / o carga, excluyendo el correo, en el transporte aéreo, incluido cualquier otro medio de transporte relacionado con el mismo, cobrado por las aerolíneas, incluyendo sus agentes y las condiciones que rigen la disponibilidad de dichos precios;
- q. **"Territorio"** tiene el significado especificado en el artículo 2 del Convenio;
- r. **"Tráfico"** significa pasajeros, equipaje, carga y correo;




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



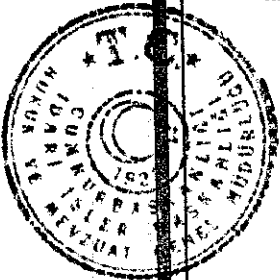

Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



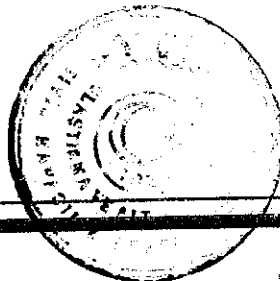
- s. **"Equipo regular"** significa artículos, que no sean tiendas y repuestos de naturaleza amovible, para usar a bordo de una aeronave durante el vuelo, incluyendo equipos de primeros auxilios y supervivencia;
- t. **"Cargas a los usuarios"** se refiere a las tarifas o tasas cobradas por el uso de aeropuertos, instalaciones de navegación y otros servicios relacionados que ofrece una Parte Contratante a la otra.

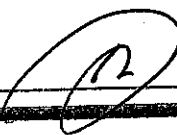
ARTÍCULO 2: CONCESIÓN DE DERECHOS

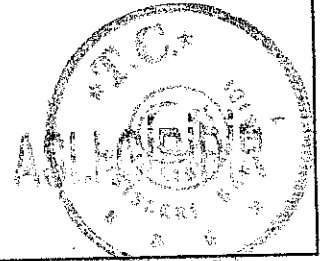
1. Cada parte contratante garantiza a la otra Parte Contratante los derechos que a continuación se describen, para la explotación de los respectivos servicios aéreos Internacionales regulares en las rutas especificadas en el Anexo I del presente Acuerdo realizados por las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante:
 - a. el derecho de sobrevolar su territorio, sin aterrizar, en el territorio de la otra Parte Contratante;
 - b. el derecho de aterrizar en dicho territorio, para fines no comerciales
 - c. el derecho de realizar paradas en el territorio en los puntos especificados en el Anexo I del Presente Acuerdo para embarcar y desembarcar tráfico internacional combinado o separadamente
 - d. Otros derechos especificados en el presente Acuerdo.
2. Ninguna disposición del párrafo 1 de este artículo, no podrá interpretarse como confiriendo a la empresa designada de una Parte Contratante el derecho de embarcar pasajeros, equipaje, carga o correo en el territorio de la otra Parte Contratante, contra remuneración o contrato de fletamiento, destinado para uno u otro punto del territorio de la otra Parte Contratante (derecho de cabotaje)
3. Si por causas de conflicto armado, disturbios o acciones políticas o circunstancias especiales e inusuales, la aerolínea designada de una Parte Contratante es incapaz de operar un servicio en su ruta normal, la otra Parte Contratante desplegará sus mejores esfuerzos para facilitar la operación continua de dichos servicios a través de una negociación previa de las compañías designadas por las Partes Contratantes en dicha ruta; esa negociación, incluyendo el otorgamiento de derechos en dicha oportunidad, como puedan ser necesarios para facilitar operaciones viables.
4. Si debido a un conflicto armado, disturbios políticos o acciones o circunstancias especiales e inusuales, una aerolínea designada de una Parte Contratante no puede operar un servicio en su ruta normal, la otra Parte Contratante hará todo lo posible para facilitar la operación continua de tales servicios a través de la reorganización temporal apropiada de rutas según lo decidan mutuamente las Partes Contratantes.
5. Las aerolíneas designadas tendrán derecho a utilizar todas las vías aéreas, aeropuertos y otras instalaciones disponibles proporcionadas por las Partes Contratantes de manera no discriminatoria.




Sedat GÜNEŞ
Ulaştırın Daire Başkanı V.




Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



ARTÍCULO 3: DESIGNACIÓN Y AUTORIZACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho a designar una o más aerolíneas con el fin de operar los servicios acordados en las rutas especificadas. Dicha designación se efectuará en virtud de una notificación por escrito a través de canales diplomáticos.
2. Al recibir dicha designación, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, en base a los párrafos (3) y (4) de este Artículo, otorgarán sin demora a la (s) aerolínea (s) designada (s) la autorización de operación correspondiente.
3. Las Autoridades Aeronáuticas de una Parte Contratante pueden exigir a una (s) aerolínea (s) designada (s) por la otra Parte Contratante que demuestre que está cualificada para cumplir las condiciones prescritas en virtud de las leyes y reglamentos que se aplican normal y razonablemente a las operaciones de servicios aéreos internacionales por dichas autoridades, de conformidad con las disposiciones del Convenio.
4. Cada Parte Contratante tendrá derecho a negarse a otorgar las autorizaciones de operación a que se refiere el párrafo 2 de este Artículo, o a imponer las condiciones que considere necesarias en las operaciones de una aerolínea designada de los derechos especificados en el Artículo 2 (Concesión de derechos) de este Acuerdo, en caso que la Parte Contratante no esté satisfecha de que:
 - a. la propiedad sustancial y el control efectivo de esa aerolínea recae en la Parte Contratante que ha designado la aerolínea o en sus nacionales; y/o
 - b. El Gobierno que designa la aerolínea mantiene y administra las normas establecidas en el Artículo 13 (Seguridad Operacional de la aviación) y el Artículo 14 (Seguridad de la aviación) de este Acuerdo.
5. Cuando una aerolínea ha sido designada y autorizada como indicado anteriormente, puede comenzar en cualquier momento a operar los servicios acordados, siempre que se establezca una capacidad acordada y una tarifa establecida de acuerdo con las disposiciones del Artículo 5 (Capacidad) y el Artículo 6 (Tarifas) de este Acuerdo está en vigor con respecto a ese servicio.

ARTÍCULO 4: REVOCACIÓN, LIMITACIÓN O SUSPENSIÓN DE UNA AUTORIZACIÓN DE EXPLOTACIÓN

1. Cada Parte Contratante tendrá derecho de revocar una autorización de explotación o suspender el ejercicio de los derechos especificados en el Artículo 2 (Concesión de Derechos) de este Acuerdo por una aerolínea designada por la otra Parte Contratante, o imponer medidas que considere necesarias para el ejercicio de estos derechos:
 - a. en cualquier caso, cuando no esté convencido de que la propiedad sustancial y el control efectivo de esa aerolínea recae en la Parte Contratante que designa la aerolínea o en sus nacionales; o,
 - b. en caso de que esa aerolínea no cumpla con las leyes o reglamentos de la Parte Contratante que otorga los derechos; o,
 - c. en caso de que la aerolínea no opere de acuerdo con las condiciones prescritas en este Acuerdo.

A menos que la revocación inmediata, la suspensión o la imposición de las medidas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo sea esencial para evitar nuevas infracciones.


Sedat GÜNEŞ

Yusuf Ulasun Daire Başkanı V.


Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I

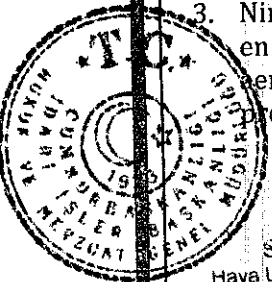
a las leyes o reglamentos, dicho derecho se ejercerá solo después de consultar a las autoridades aeronáuticas del Estado de la otra Parte Contratante. En tal caso, las consultas comenzarán dentro de un período de sesenta (60) días a partir de la fecha en que cualquiera de las Partes Contratantes las solicite.

ARTÍCULO 5: CAPACIDAD

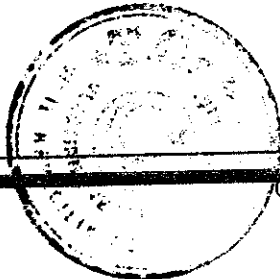
1. La (s) aerolínea (s) designada (s) de cada Parte Contratante gozarán de oportunidades justas e iguales para la operación de servicios aéreos entre los territorios de las Partes Contratantes.
2. En la operación de los servicios aéreos acordados por la (s) aerolínea (s) designada (s) de cualquiera de las Partes Contratantes, se tomarán en consideración los intereses de la aerolínea de la otra Parte Contratante para no afectar indebidamente los servicios que esta última realiza en todo o parte de la misma ruta.
3. Los servicios acordados que prestan las aerolíneas designadas de las Partes Contratantes tendrán una estrecha relación con los requisitos del público para el transporte en las rutas especificadas y tendrán como objetivo principal la provisión, con un factor de carga razonable, de una capacidad adecuada para llevar los requisitos actuales y razonablemente anticipados de pasajeros y carga, incluido el correo entre los territorios de las Partes Contratantes.
4. En la operación de los servicios acordados, la capacidad total que se proporcionará y la frecuencia de los servicios que serán operados por las aerolíneas designadas de cada Parte Contratante serán, al principio, determinadas mutuamente por las autoridades aeronáuticas de las Partes Contratantes antes del inicio de los servicios. Dicha capacidad y frecuencia de los servicios inicialmente determinados pueden ser evaluados y revisados periódicamente por dichas autoridades.

ARTÍCULO 6: TARIFAS

1. Cada Parte Contratante permitirá que las tarifas de los servicios aéreos internacionales operados hacia/desde/ a través de su territorio sean establecidas por las aerolíneas designadas en niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores relevantes, incluidos el costo de operación, los beneficios razonables y las tarifas de otras aerolíneas. La intervención de las Partes Contratantes se limitará a:
 - a. la prevención de precios o prácticas irrazonablemente discriminatorias;
 - b. la protección de los consumidores contra precios que son excesivamente altos o restrictivos debido al abuso de una posición dominante; y
 - c. la protección de las aerolíneas contra precios artificialmente bajos, debido a subsidios o apoyos gubernamentales, directos o indirectos.
2. Las aerolíneas designadas de una Parte Contratante no deberán presentar las tarifas establecidas en el párrafo 1 ante las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante para su aprobación.
3. Ninguna de las Partes Contratantes permitirá que su aerolínea o aerolíneas designadas, en el establecimiento de tarifas, ya sea conjuntamente con cualquier otra aerolínea o aerolíneas o por separado, abusen del poder de mercado de una manera que tenga o sea probable que tenga el efecto de debilitar severamente a un competidor, siendo una



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I



aerolínea designada de la otra Parte Contratante o intentar excluir a dicho competidor de una ruta.

4. Las Partes Contratantes acuerdan que las siguientes prácticas de las aerolíneas, en relación con el establecimiento de tarifas, pueden considerarse como posibles prácticas competitivas desleales merecedoras de un examen más detallado:
 - a. cobrar precios y tarifas en rutas a niveles que, en conjunto, son insuficientes para cubrir los costos de proporcionar los servicios a los que se refieren;
 - b. las prácticas en cuestión son sostenidas en el tiempo en lugar de temporales;
 - c. las prácticas en cuestión tienen un efecto económico grave o causan daños significativos a las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante; y
 - d. el comportamiento que indica un abuso de posición dominante en la ruta.
5. En caso de que cualquiera de las autoridades aeronáuticas no esté satisfecha con una tarifa propuesta o en vigor para una aerolínea de la otra Parte Contratante, las autoridades aeronáuticas se esforzarán por resolver el asunto mediante consultas, si así lo solicita cualquiera de las autoridades. En cualquier caso, la autoridad aeronáutica de una Parte Contratante no tomará medidas unilaterales para evitar la entrada en vigor o la continuación de una tarifa de una aerolínea de la otra Parte Contratante.
6. Sin perjuicio de lo anterior, las aerolíneas designadas de una Parte Contratante proporcionarán, previa solicitud, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, la información relacionada con el establecimiento de las tarifas, en la forma y formato que especifiquen dichas autoridades.
7. Ninguna Parte Contratante impondrá a las líneas aéreas designadas de la otra Parte Contratante un requisito de primer rechazo, un índice de elevación, una tarifa de no objeción o cualquier otro requisito con respecto a la capacidad, frecuencia o tráfico que sería incompatible con los propósitos de este Acuerdo.

ARTÍCULO 7: TASAS, DERECHOS DE ADUANAS Y OTRAS CARGAS

1. Las Aeronaves operadas en servicios aéreos internacionales por la aerolínea designada de cualquiera de las Partes Contratantes, así como sus equipos regulares, piezas de recambio (incluidos motores), suministros de combustibles y lubricantes (incluidos fluidos hidráulicos) y tiendas en las aeronaves (incluidos alimentos, bebidas, licor, tabaco y otros productos para la venta o uso de los pasajeros durante el vuelo) y transportados a bordo, dicha aeronave estará exenta de todos los derechos de aduana, tasas de inspección y otros derechos o impuestos al llegar al territorio de la otra Parte Contratante, siempre que dichos equipos y suministros permanecen a bordo de la aeronave hasta el momento en que se reexportan o se utilizan a bordo de la aeronave en la parte del viaje que se realizará sobre este territorio.
2. Los siguientes artículos también estarán exentos de los mismos derechos e impuestos, en relación con la excepción del transporte correspondiente al servicio realizado:
 - a. suministros de aeronaves embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de dicha Parte Contratante, y para su uso a bordo de aeronaves dedicadas a un servicio internacional de la Parte Contratante,
 - b. piezas de repuesto (incluidos motores) y equipos regulares ingresados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de


Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.


Daire Başkanı
DHGY-1

aeronaves utilizadas en servicios internacionales por las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante,

- c. combustible y lubricantes (incluidos los fluidos hidráulicos) destinados a las aeronaves operadas en servicios internacionales por la aerolínea designada de la otra Parte Contratante, incluso cuando estos suministros se utilizarán en la parte del viaje que se realizará en el territorio de la Parte Contratante en el que se toman a bordo,
 - d. stock de billetes impresos, facturas de las vías aéreas y cualquier material impreso con la insignia de una aerolínea designada de una Parte Contratante y material publicitario habitual, distribuido sin coste por esa aerolínea designada y destinado a la operación de servicios internacionales hasta el momento en que se reexporten,
3. Los materiales mencionados en el párrafo (2) anterior estarán sujetos a la supervisión o control de las autoridades aduaneras.
 4. El equipo regular de las aeronaves, las piezas de repuesto (incluidos los motores), las tiendas de las aeronaves y los suministros de combustibles y lubricantes (incluidos los fluidos hidráulicos), así como los materiales y suministros mantenidos a bordo de la aeronave de cualquiera de las Partes Contratantes, pueden descargarse en el territorio de la otra Parte Contratante solo con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En tal caso, se colocarán bajo la supervisión de dichas autoridades hasta el momento en que se reexporten o se eliminen de acuerdo con los reglamentos aduaneros de esa Parte Contratante.
 5. Las tarifas correspondientes a los servicios prestados en relación con el almacenamiento y el despacho de aduanas se cobrarán de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de la Parte Contratante donde se realizan tales servicios.

ARTÍCULO 8: TRANSITO DIRECTO

Conforme a las leyes y reglamentos de cada Parte Contratante, los pasajeros, el equipaje, la carga y el correo en tránsito directo a través del territorio de una Parte Contratante y que no salgan del área del aeropuerto reservada para tal propósito, solo estarán sujetos a un control muy simplificado, excepto con respecto a las medidas de seguridad contra la violencia, la piratería aérea y el contrabando de estupefacientes y sustancias psicotrópicas. Dicho equipaje, carga y correo estarán exentos de derechos de aduana, impuestos especiales y similares, tarifas y cargas no basados en el costo de los servicios prestados a la llegada.

ARTÍCULO 9: CARGAS A LOS USUARIOS

1. Los aeropuertos, la seguridad de la aviación y otras instalaciones y servicios relacionados que se brinden en el territorio de una Parte Contratante estarán disponibles para uso de las aerolíneas de la otra Parte Contratante en términos no menos favorables que los términos más favorables disponibles para cualquier aerolínea que realiza también servicios aéreos internacionales similares en el momento en que se hacen los arreglos para su uso.
2. La aerolínea o aerolíneas designadas de una Parte Contratante podrán, de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de ambas Partes Contratantes, realizar sus propios servicios específicos de asistencia en tierra en el territorio de la otra Parte Contratante y, a su elección, contar con servicios de asistencia en tierra prestados total o parcialmente por cualquier agente autorizado, si así lo requieren las

Sedat GÜNEŞ

Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

Sanika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I

leyes y reglamentos nacionales, por las autoridades competentes de la otra Parte Contratante para proporcionar dichos servicios.

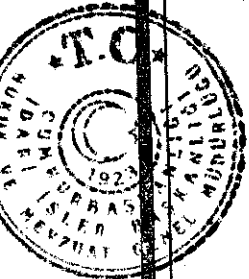
3. La fijación y el cobro de tasas y cargas impuestos en el territorio de una Parte Contratante a una aerolínea de la otra Parte Contratante por el uso de aeropuertos, servicios de seguridad de la aviación y otras instalaciones y servicios relacionados serán justos y transparentes. Dichas tarifas y cargas se evaluarán en una aerolínea de la otra Parte Contratante en términos no menos favorables que los términos más favorables disponibles para cualquier aerolínea dedicada a servicios aéreos internacionales similares en el momento en que se imponen tales tarifas o cargas.
4. Cada Parte Contratante incentivará las discusiones entre sus autoridades competentes en materia de impuestos y las líneas aéreas que utilizan los servicios e instalaciones, o cuando sea posible, a través de las organizaciones representativas de las aerolíneas. Se informará a los usuarios, con la mayor antelación posible, de cualquier propuesta de cambio en las cargas a los usuarios, para que puedan expresar su punto de vista antes de que se realicen los cambios.

ARTÍCULO 10: PERSONAL NO NACIONAL Y ACCESO A LOS SERVICIOS

1. De conformidad con las leyes y reglamentos de la otra Parte Contratante relacionados con la entrada, la residencia y el empleo, la aerolínea o aerolíneas designadas de una Parte Contratante tendrán derecho a traer y mantener en el territorio de la otra Parte Contratante su propia administración, personal comercial, de ventas, operacional, técnico y otros especialistas que se requieren para la operación de los servicios acordados.
2. Los requisitos sobre el personal pueden, a criterio de la aerolínea designada o de las aerolíneas de una Parte Contratante, ser cumplidos por su propio personal o mediante el uso de los servicios y el personal de cualquier otra organización, compañía o aerolínea que opere en el territorio de la otra Parte Contratante y que ha sido autorizada para realizar dichos servicios para otras aerolíneas.
3. Los representantes y el personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes de la otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante, de acuerdo con dichas leyes y reglamentos, sobre la base de la reciprocidad y con el mínimo de retraso, otorgará las autorizaciones de empleo, visas de visitante u otros documentos similares necesarios a los representantes y al personal a que se refiere el párrafo 1 de este artículo.

ARTÍCULO 11: CONVERSION DE MONEDAS Y TRANSFERENCIA DE EXCEDENTES

1. Cada línea aérea designada tendrá derecho a vender y emitir sus propios documentos de transporte en el territorio de la otra Parte Contratante a través de sus oficinas de ventas y, a su discreción, a través de sus agentes. Dichas aerolíneas tendrán derecho a vender dicho servicio, y cualquier persona tendrá la libertad de comprarlo en cualquier moneda convertible y/o en moneda local.
2. Cada aerolínea (s) designada (s) tendrá el derecho de convertir y transferir a su país, a solicitud, y al tipo de cambio oficial, los excedentes de sus facturas después de los gastos, logrados en relación con el transporte de tráfico. En ausencia de las disposiciones apropiadas de un acuerdo de pagos entre las Partes Contratantes, la transferencia mencionada anteriormente se realizará en monedas convertibles y de conformidad con las leyes nacionales y las reglamentaciones de cambio aplicables.



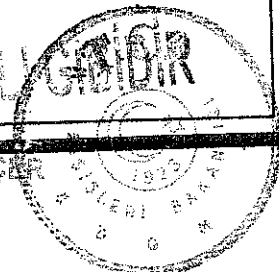
Sedat GÜNGÖR

Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



Deniz HANÇER

Daire Başkanı
DHGY-1



3. La conversión y la transferencia de dichos ingresos se permitirán sin restricción, en la tasa de cambio aplicable a las transacciones corrientes que esté vigente en el momento en que dichos ingresos se presenten convertir y transferir, y no estarán sujetos a ningún cargo, excepto los que normalmente son realizados por los bancos para llevar a cabo dicha conversión y transferencia.
4. La (s) aerolínea (s) designada (s) de cada Parte Contratante tendrá el derecho, a su discreción, de pagar los gastos locales, incluidas las compras de combustible, en el territorio de la otra Parte Contratante en moneda local o, siempre que esto se ajuste a las regulaciones locales, en monedas libremente convertibles

ARTÍCULO 12: RECONOCIMIENTO MUTUO DE LICENCIAS Y CERTIFICADOS

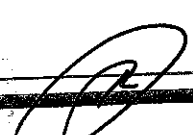
1. Los certificados de aeronavegabilidad, certificados de competencia y licencias, emitidos o reconocidos válidos por una Parte Contratante y vigentes, serán reconocidos como válidos por la otra Parte Contratante con el fin de operar los servicios acordados en las rutas especificadas, siempre que los requisitos bajo los cuales dichos certificados o licencias fueron emitidos o reconocidos válidos son iguales o superiores a las normas mínimas que se establecen o pueden establecerse de conformidad con el Convenio. Sin embargo, cada Parte Contratante se reserva el derecho de negarse a reconocer, para fines de vuelos por encima de su propio territorio, los certificados de competencia y licencias otorgados a sus propios nacionales por la otra Parte Contratante o cualquier otro Estado.
2. Si los privilegios o condiciones de las licencias o certificados mencionados en el párrafo 1 anterior, emitidos por las autoridades aeronáuticas de una Parte Contratante a cualquier persona o aerolínea designada o con respecto a una aeronave utilizada en la operación de los servicios acordados, permiten una diferencia con respecto a las normas mínimas establecidas en virtud del Convenio, y dicha diferencia ha sido notificada a la Organización de Aviación Civil Internacional (OACI), la otra Parte Contratante puede solicitar consultas entre las autoridades aeronáuticas con el fin de aclarar la práctica en cuestión. El incumplimiento de un acuerdo satisfactorio constituirá motivo para la aplicación del Artículo 4 (Revocación o Suspensión de la Autorización de explotación) de este Acuerdo.

ARTÍCULO 13: SEGURIDAD OPERACIONAL

1. Cada Parte Contratante podrá en todo momento solicitar consultas sobre las normas de seguridad adoptadas por la otra Parte Contratante en materias relativas a las instalaciones aeronáuticas, a la tripulación, a las aeronaves o a la explotación de las mismas. Dichas consultas tendrán lugar durante los treinta (30) días siguientes contados a partir de la fecha de la solicitud respectiva.
2. Si, después de tales consultas, una Parte Contratante considera que la otra Parte Contratante no mantiene ni gestiona efectivamente, en los aspectos mencionados en el párrafo 1 de este Artículo, normas de seguridad en cualquier área, que sean al menos iguales a las normas mínimas establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio, la primera Parte Contratante notificará a la otra Parte Contratante esos hallazgos y los pasos que se consideren necesarios para cumplir con esas normas mínimas de la OACI, y esa otra Parte Contratante tomará las medidas correctivas apropiadas dentro de un período acordado. El incumplimiento de las medidas apropiadas


Sedat GÜNEŞ

Yeni Ulaştırma Daire Başkanı V.


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-İ

dentro del período acordado será motivo para la aplicación del artículo 4 (Revocación, Limitación o Suspensión de la Autorización) de este Acuerdo.

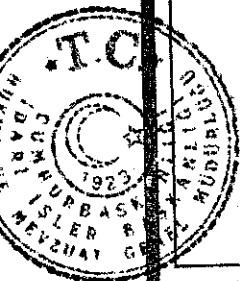
3. No obstante, conforme a las obligaciones mencionadas en el Artículo 16 del Convenio, se acuerda que cualquier aeronave operada por o en nombre de la aerolínea de una Parte Contratante en servicios hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante puede, dentro del territorio de la otra Parte Contratante, ser sometido a un examen (en este Artículo llamado "inspección de rampa"), sin demora injustificada. Esta sería una inspección realizada por los representantes autorizados de la otra Parte Contratante, a bordo y alrededor de la aeronave. Sin embargo, según las obligaciones mencionadas en el artículo 33 del Convenio, el objetivo de esta inspección será verificar tanto la validez de los documentos de la aeronave como los de su tripulación y la aparente condición de la aeronave y su equipo, de acuerdo con el efectivo establecido normas sobre la base del Convenio.
4. Si cualquier inspección de rampa o serie de inspecciones de rampa da lugar a:
 - a. preocupaciones serias de que una aeronave o la operación de una aeronave no cumple con los estándares mínimos establecidos en ese momento de conformidad con el Convenio, o
 - b. graves preocupaciones de que existe una falta de mantenimiento y gestión efectivos de las normas de seguridad establecidas en ese momento de conformidad con el Convenio,

la Parte Contratante que realice la inspección tendrá, a los efectos del Artículo 33 del Convenio, la libertad de concluir que los requisitos bajo los cuales se emitió el certificado o las licencias con respecto a esa aeronave o con respecto a la tripulación de esa aeronave o que sean válidos o que los requisitos bajo los cuales se opera esa aeronave no sean iguales o superiores a los estándares mínimos establecidos de conformidad con el Convenio.

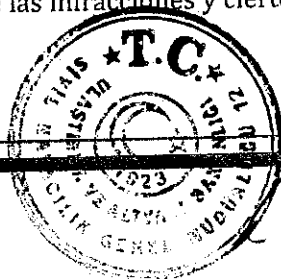
5. En caso de que el representante de esa aerolínea niegue el acceso con el propósito de realizar una inspección de rampa de una aeronave operada por la aerolínea designada de una Parte Contratante de conformidad con el párrafo 3 anterior, la otra Parte Contratante será libre de deducir que surgen serias preocupaciones del tipo mencionado en el párrafo 4 anterior y extraer las conclusiones mencionadas en ese mismo párrafo.
6. Cada Parte Contratante se reserva el derecho de suspender o limitar la autorización de explotación de la aerolínea de la otra Parte Contratante inmediatamente en el caso de que la primera Parte Contratante concluya, ya sea como resultado de una inspección de rampa, la denegación de acceso a una inspección de rampa o una serie de inspecciones de rampa, consulta o de otra manera, que la acción inmediata es esencial para la seguridad de la operación de una aerolínea.
7. Cualquier acción de una Parte Contratante de acuerdo con los párrafos 2 o 6 anteriores se suspenderá una vez que la base para la toma de dicha acción deje de existir.

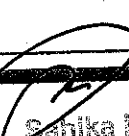
ARTÍCULO 14: SEGURIDAD DE LA AVIACIÓN CIVIL

1. De conformidad con los derechos y obligaciones que les impone el derecho internacional, las Partes Contratantes ratifican que su obligación mutua de proteger la seguridad de la Aviación Civil contra actos de interferencia ilícita, constituye parte integrante del presente Acuerdo. Sin limitar la validez general de sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes Contratantes actuarán, en particular, de conformidad con las disposiciones del Convenio sobre las infracciones y ciertos otros actos cometidos a bordo



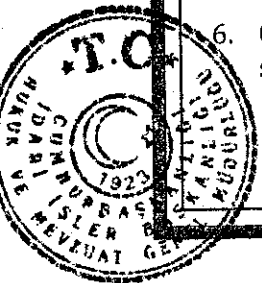

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.




Şahika Deniz HANCI
Daire Başkanı
DHGY-I

de las aeronaves, firmado en Tokio, el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la represión del apoderamiento ilícito de aeronaves, firmado en La Haya, el 16 de diciembre de 1970, el Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, firmado en Montreal, el 23 de septiembre de 1971, el Protocolo para la represión de actos ilícitos de violencia en los aeropuertos que presten servicio a la aviación civil internacional, firmado en Montreal el 24 de Febrero de 1988, complementario del Convenio para la represión de actos ilícitos contra la seguridad de la aviación civil, hecho en Montreal, el 23 de septiembre de 1971, el Convenio sobre la marcación de explosivos plásticos para los fines de detección, firmado en Montreal, el 1 de marzo de 1991 y de cualquier otro acuerdo multilateral que rijan la seguridad de la aviación civil y que vincule a las dos Partes Contratantes.

2. Las Partes Contratantes proporcionarán, previa solicitud, toda la ayuda necesaria para prevenir los actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros, tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza contra la seguridad de la aviación civil.
3. Las Partes Contratantes actuarán, en sus relaciones mutuas, de conformidad con las disposiciones establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y consideradas como Anexos al Convenio, en la medida en que estas disposiciones se aplican a ellos; estas disposiciones exigen que tanto los operadores de aeronaves cuya sede principal de negocios o residencia permanente está situada en su territorio así como los explotadores de aeropuertos actúen de conformidad con dichas disposiciones sobre seguridad de la aviación. En consecuencia, cada Parte Contratante informará a la otra Parte Contratante de cualquier diferencia entre sus reglamentos y prácticas nacionales y las normas de seguridad de la aviación de los Anexos mencionados anteriormente. Cualquiera de las Partes Contratantes puede solicitar consultas inmediatas con la otra Parte Contratante en cualquier momento para discutir las diferencias que se realizarán de conformidad con el párrafo 2 del Artículo 24 (Consultas y Enmiendas) de este Acuerdo.
4. Cada Parte Contratante acuerda que dichos operadores de aeronaves pueden estar obligados a observar las disposiciones de seguridad de la aviación a que se refiere el párrafo 3 anterior, requeridas por la otra Parte Contratante para entrar, salir o permanecer dentro del territorio de esa otra Parte Contratante. Cada Parte Contratante garantizará que se apliquen medidas adecuadas dentro de su territorio para proteger la aeronave e inspeccionar a los pasajeros, la tripulación, los artículos de mano y las tiendas de equipajes, carga y aeronaves antes y durante el embarque o la carga. Cada Parte Contratante también considerará de forma amistosa cualquier solicitud de la otra Parte Contratante de aplicación medidas de seguridad especiales razonables para enfrentar una amenaza particular.
5. Cuando ocurra un incidente o amenaza de un incidente de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles u otros actos ilegales contra la seguridad de tales aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos o instalaciones de navegación aérea, las Partes Contratantes se ayudarán mutuamente facilitando las comunicaciones y otras medidas apropiadas destinadas a terminar de manera rápida y segura dicho incidente o amenaza del mismo, con un riesgo mínimo para la vida de las personas.
6. Cada Parte Contratante tomará las medidas necesarias para asegurar que una aeronave sujeta a un ataque ilegal u otros actos de interferencia ilícita que haya aterrizado en el

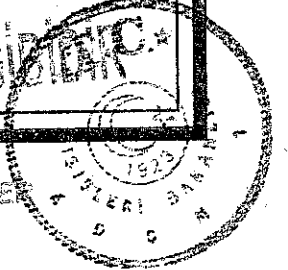


Sedat GÜNES
Sedat GÜNES
Daire Başkanı V.



ASLI GÜBETİCİ

Sahika Deniz HANÇER
Sahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



territorio del Estado respectivo esté detenida en tierra, a menos que su partida sea necesaria por el deber primordial de proteger la vida humana. Siempre que sea posible, tales medidas se tomarán sobre la base de consultas mutuas.

ARTÍCULO 15: SEGURIDAD DE LOS DOCUMENTOS DE VIAJE

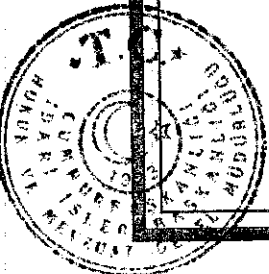
1. Cada Parte Contratante acuerda adoptar medidas para garantizar la seguridad de sus pasaportes y otros documentos de viaje.
2. A este respecto, cada Parte Contratante acuerda establecer controles sobre la creación, emisión, verificación y uso legales de pasaportes y otros documentos de viaje y documentos de identidad emitidos por o en nombre de esa Parte Contratante.
3. Cada Parte Contratante también acuerda establecer o mejorar los procedimientos para garantizar que los documentos de viaje e identidad emitidos por ella sean de tal calidad que no puedan ser utilizados de forma fraudulenta fácilmente y que no puedan ser alterados, replicados o emitidos ilegalmente.
4. De conformidad con el objetivo anterior, cada Parte Contratante emitirá sus pasaportes y otros documentos de viaje de acuerdo con el Doc. 9303 de la OACI, Documentos de viaje de lectura mecánica: Parte 1-Pasaportes de lectura mecánica, Parte 2-Visas de lectura mecánica, y / o Parte 3- Tamaño 1 y Tamaño 2 Documentos oficiales de viaje de lectura mecánica.
5. Cada Parte Contratante acuerda además intercambiar información operativa sobre documentos de viaje adulterados o falsificados, y cooperar con la otra para fortalecer la resistencia al fraude de documentos de viaje, incluida la adulteración o falsificación de documentos de viaje, el uso de documentos de viaje falsificados o adulterados, el uso de documentos de viaje válidos por impostores, el uso indebido de documentos de viaje auténticos por parte de los titulares legítimos en cumplimiento de la comisión de un delito, el uso de documentos de viaje vencidos o revocados y el uso de documentos de viaje obtenidos de manera fraudulenta.

ARTÍCULO 16: SISTEMAS DE RESERVA POR COMPUTADORA (CRS)

Cada Parte Contratante aplicará el Código de Conducta de la OACI para la Regulación y Operación de los Sistemas de Reserva por Computadora dentro de su territorio.

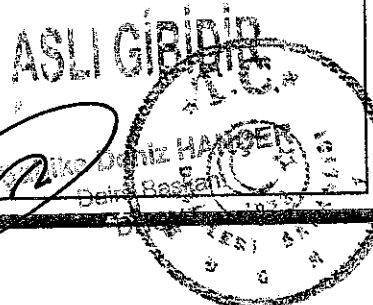
ARTÍCULO 17: PROHIBICIÓN DE FUMAR

1. Cada Parte Contratante prohibirá o hará que sus aerolíneas prohíban fumar en todos los vuelos que transporten pasajeros entre los territorios de las Partes Contratantes. Esta prohibición se aplicará a todas las ubicaciones dentro de la aeronave y estará vigente desde el momento en que una aeronave comience el embarque de pasajeros hasta el momento en que se complete el desembarque de pasajeros.
2. Cada Parte Contratante tomará todas las medidas que considere razonables para garantizar el cumplimiento por parte de sus aerolíneas y de sus pasajeros y miembros de la tripulación dentro de las disposiciones de este Artículo, incluida la imposición de sanciones apropiadas por incumplimiento de acuerdo con las leyes y reglamentos aplicables.



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ

Avrupa Ulaştırma Daire Başkanı V.
Avrupa Ulaştırma Daire Başkanı V.



ARTÍCULO 18: PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE

Las Partes Contratantes apoyan la necesidad de proteger el medio ambiente, promoviendo el desarrollo sostenible de la aviación. Las Partes Contratantes acuerdan con respecto a las operaciones entre sus respectivos territorios cumplir con los Estándares y Prácticas Recomendadas (SARPS) de la OACI del Anexo 16 y la política y orientación existentes de la OACI sobre protección del medio ambiente.

ARTÍCULO 19: VUELOS CHARTER/ VUELOS NO REGULARES

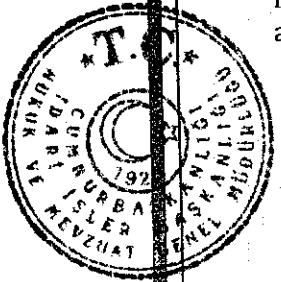
1. Las disposiciones establecidas en los artículos 23 -Aplicación de leyes y reglamentos-, 13- Seguridad operacional de la aviación-, 12- Reconocimiento mutuo de certificados y licencias-, 14-Seguridad de la aviación, 7 -tasas, derechos de aduana y otras cargas, 22- Estadísticas, 9-Cargas al usuario, 10- El personal no nacional y el acceso a los servicios locales, 11-conversión y transferencia de excedentes, y 24- consultas y enmiendas- de este Acuerdo se aplican también a vuelos chárter y otros vuelos no regulares operados por las aerolíneas de una Parte Contratante hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante y las empresas aéreas que operan dichos vuelos.
2. Las disposiciones del párrafo 1 de este Artículo no afectarán las leyes y reglamentos nacionales que rigen la autorización de vuelos chárter o no regulares o la conducta de las compañías aéreas u otras partes involucradas en la organización de tales operaciones.

ARTÍCULO 20: ARRENDAMIENTO DE AERONAVES

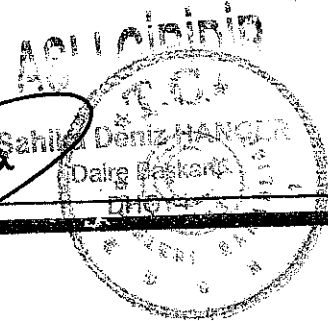
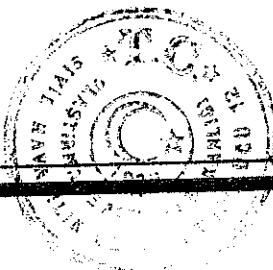
1. Cualquiera de las Partes Contratantes puede evitar el uso de aeronaves arrendadas para servicios bajo este Acuerdo que no cumpla con los Artículos 13 (Seguridad operacional de la aviación) y 14 (Seguridad de la aviación) de este Acuerdo.
2. Sujeto al párrafo 1 anterior, las aerolíneas designadas de cada Parte Contratante pueden usar aeronaves arrendadas a cualquier compañía, incluidas otras aerolíneas, siempre que esto no resulte en una aerolínea que ejerza derechos de tráfico de los que no dispone.

ARTÍCULO 21: PRESENTACIÓN PROGRAMAS DE VUELO

1. La (s) aerolínea (s) designada (s) de cada Parte Contratante presentará, para aprobación, sus horarios de vuelo previstos a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante en cada período de horario (verano e invierno) al menos treinta (30) días antes de la operación de los servicios acordados.
2. Para vuelos suplementarios que la aerolínea designada de una Parte Contratante desea operar en los servicios acordados fuera del horario de vuelo aprobado, esa aerolínea debe solicitar permiso previo de las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante. Dichas solicitudes se presentarán de conformidad con las leyes y reglamentos nacionales de las Partes Contratantes. El mismo procedimiento se aplicará a cualquier modificación de los mismos.



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



ARTÍCULO 22: ESTADISTICAS

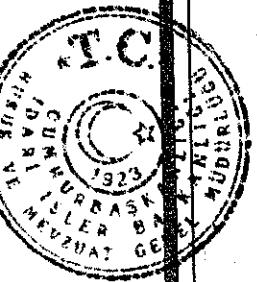
Las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes Contratantes proporcionarán, previa solicitud, a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante, las declaraciones de estadísticas periódicas u otras que puedan ser razonablemente necesarias con el fin de revisar la capacidad proporcionada en los servicios acordados por las aerolíneas designadas de la primera Parte Contratante. Dichas declaraciones incluirán toda la información requerida para determinar la cantidad de tráfico transportado por esa aerolínea en los servicios acordados y los orígenes y destinos de dicho tráfico.

ARTÍCULO 23: APLICACIÓN DE LEYES Y REGLAMENTOS

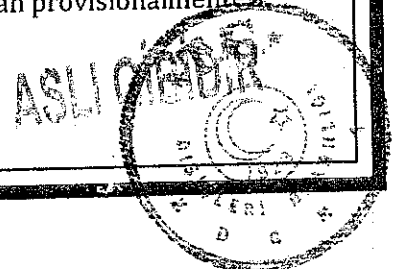
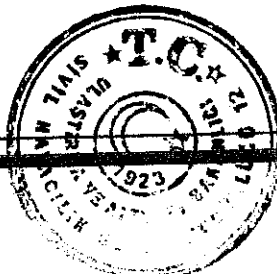
1. Las leyes y los reglamentos de una Parte Contratante relacionados con la entrada, permanencia o salida de su territorio de aeronaves dedicadas a servicios aéreos internacionales, o con la operación y navegación de dichas aeronaves o vuelos de dichas aeronaves sobre ese territorio, se aplicarán a las aeronaves de la aerolínea designada por la otra Parte Contratante.
2. Las leyes y los reglamentos de una Parte Contratante que rigen la entrada, permanencia o salida de su territorio de pasajeros, tripulación, equipaje o carga, incluido el correo, como los trámites relacionados con la entrada, salida, autorización, emigración e inmigración, seguridad de la aviación, pasaportes, aduanas, moneda, correos, salud y cuarentena se cumplirán por parte de las aerolíneas o en nombre de los pasajeros, tripulación, equipaje, carga o correo transportados por la aeronave de las aerolíneas designadas de la otra Parte Contratante mientras se encuentren dentro de dicho territorio.
3. Cada Parte Contratante, a solicitud de la otra Parte Contratante, proporcionará las copias de las leyes, reglamentos y procedimientos pertinentes a los que se refiere este Acuerdo.

ARTÍCULO 24: CONSULTAS Y ENMIENDAS

1. las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes, en un espíritu de estrecha cooperación, se consultarán de vez en cuando con vistas a la implementación, interpretación, aplicación o modificación del presente Acuerdo y sus Anexos.
2. En caso de que una Parte Contratante solicite consultas con el fin de modificar este Acuerdo o sus Anexos, dichas consultas comenzarán lo antes posible, pero a más tardar sesenta (60) días a partir de la fecha en que la otra Parte Contratante reciba la solicitud por escrito, a menos que las Partes Contratantes acuerden otra cosa. Dichas consultas pueden llevarse a cabo mediante discusión directa o por correspondencia. Cada Parte Contratante preparará y presentará durante dichas consultas pruebas relevantes en apoyo de su posición para facilitar la toma de decisiones racionales y económicas.
3. Si alguna de las Partes Contratantes considera conveniente enmendar alguna disposición de este Acuerdo, dicha modificación entrará en vigencia cuando las Partes Contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus procedimientos constitucionales.
4. Las enmiendas a los anexos podrán realizarse por acuerdo directo entre las autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes. Se aplicarán provisionalmente a



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



Şahika BAKIR
Daire Başkanı
DHGY-I

partir de la fecha acordada y entrarán en vigor cuando se confirme mediante un intercambio de notas diplomáticas.

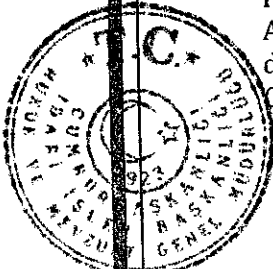
ARTÍCULO 25: RESOLUCIÓN DE DIFERENCIAS

1. Si surge una disputa entre las Partes Contratantes en relación con la interpretación o aplicación de este Acuerdo, las Partes Contratantes se esforzarán en primer lugar por resolver dicha disputa mediante negociaciones directas entre las Autoridades Aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.
2. Si dichas Autoridades Aeronáuticas no logran llegar a un acuerdo mediante negociación, la disputa se resolverá por vía diplomática.
3. Si las Partes Contratantes no logran llegar a un acuerdo de conformidad con los párrafos 1 y 2 anteriores, cualquiera de las Partes Contratantes puede, de conformidad con sus leyes y reglamentos pertinentes, remitir la disputa a un tribunal arbitral de tres árbitros, uno de los cuales será nombrado por cada Parte Contratante y el tercer árbitro, que será el Presidente, que será acordado por los dos árbitros elegidos, siempre que dicho árbitro no sea nacional del Estado o Parte Contratante y sea nacional de un Estado que tenga relaciones diplomáticas con cada una de las Partes Contratantes en el momento del nombramiento.

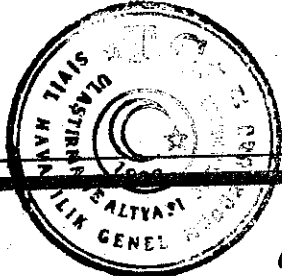
Cada Parte Contratante designará a su árbitro en el plazo de sesenta (60) días a partir de la fecha de recepción, por correo certificado, de un aviso de arbitraje. El Presidente será designado dentro de un período adicional de sesenta (60) días después del nombramiento del árbitro de cada una de las Partes Contratantes.

Si una Parte Contratante no designa a su árbitro dentro del período especificado o en caso de que los árbitros elegidos no lleguen a un acuerdo sobre el Presidente dentro del período mencionado, cada Parte Contratante puede solicitar al Presidente del Consejo de la OACI que designe al Presidente o al árbitro que representa a la Parte en incumplimiento, según como lo requiera el caso.

4. El Vicepresidente o un miembro superior del Consejo de la OACI, que no sea nacional de ninguna de las Partes Contratantes, según sea el caso, reemplazará al Presidente de la OACI en sus funciones arbitrales, como se menciona en el párrafo 3 de este artículo, en caso de ausencia o incompetencia de este último.
5. El tribunal arbitral establecerá sus procedimientos y el lugar del arbitraje en base a las disposiciones acordadas entre las Partes Contratantes.
6. Las decisiones del tribunal arbitral serán definitivas y vinculantes para las Partes Contratantes en la disputa.
7. Si cualquiera de las Partes Contratantes o la aerolínea designada de cualquiera de las Partes Contratantes no cumple con la decisión dada en virtud del párrafo 2 de este Artículo, la otra Parte Contratante puede limitar, suspender o revocar cualquier derecho o privilegio que se le haya otorgado en virtud de este Acuerdo a la Parte Contratante en incumplimiento.



Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



ASLI GIBİDİR

Şenika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

8. Cada Parte Contratante correrá con los gastos de su propio árbitro. Los gastos del Presidente, incluidos sus honorarios y cualquier gasto incurrido por la OACI en relación con el nombramiento del Presidente y / o el árbitro de la Parte en incumplimiento según lo previsto en el párrafo 3 de este Artículo, serán compartidas por partes iguales entre las Partes Contratantes
9. En espera de la sumisión al arbitraje y hasta que el tribunal arbitral publique su laudo, las Partes Contratantes, excepto en caso de terminación, continuarán cumpliendo todas sus obligaciones bajo este Acuerdo sin perjuicio de un ajuste final de acuerdo con el mencionado. Laudo.

ARTÍCULO 26: REGISTRO

El presente Acuerdo, sus anexos y todas sus enmiendas se registrarán en la OACI.

ARTÍCULO 27: ACUERDOS MULTILATERALES

En caso de que se celebre un convenio o acuerdo multilateral sobre transporte aéreo al que se adhieran ambas Partes Contratantes, este Acuerdo se modificará para cumplir con las disposiciones de dicho convenio o acuerdo.

ARTÍCULO 28: TÍTULOS

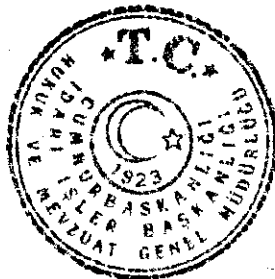
Los títulos se insertan en este Acuerdo en la cabecera de cada artículo con el propósito de referencia y conveniencia y de ninguna manera definen el límite o describen el alcance o la intención de este Acuerdo.

ARTÍCULO 29: VIGENCIA Y TERMINACIÓN

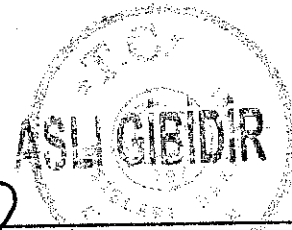
Este Acuerdo se celebra por un período de tiempo ilimitado.

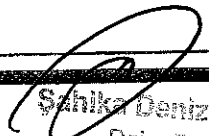
Cualquiera de las Partes Contratantes puede notificar en cualquier momento a la otra Parte Contratante su decisión de rescindir este Acuerdo; dicha notificación se comunicará simultáneamente a la OACI.

En tal caso, el Acuerdo terminará doce (12) meses después de la fecha de recepción de la notificación por la otra Parte Contratante, a menos que la notificación de rescisión se retire por mutuo acuerdo antes de la expiración de este período. En ausencia de acuse de recibo de la otra Parte Contratante, se considerará que la notificación se recibió catorce (14) días hábiles después de la fecha en que la OACI haya recibido la comunicación de la misma.




Sedat GÜNEŞ
Başım Daire Başkanı V.




Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

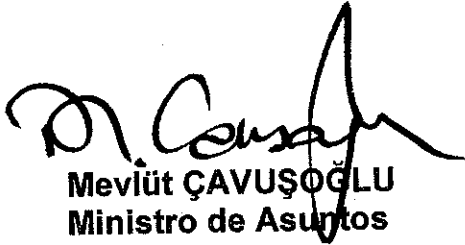
ARTÍCULO 30: ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo entrará en vigor cuando las Partes contratantes se hayan notificado mutuamente el cumplimiento de sus formalidades legales con respecto a la conclusión y la entrada en vigor de los acuerdos internacionales.

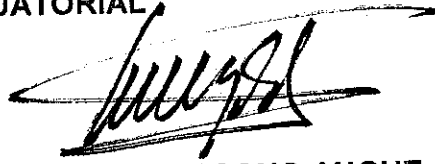
En fe de lo cual, los plenipotenciarios que suscriben, debidamente autorizados por sus respectivos gobiernos, han firmado este Acuerdo que comprende treinta (30) Artículos y dos (2) Anexos y han colocado sus sellos.

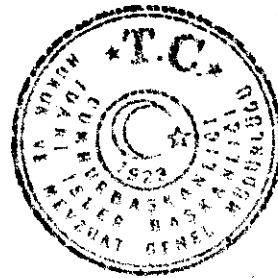
Hecho en el 22 de Julio del año 2020 por triplicado, en los idiomas turco, español e inglés, siendo todos los textos igualmente autenticados. En caso de cualquier divergencia de implementación, interpretación o aplicación, prevalecerá el texto en inglés.

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPÚBLICA DE TURQUÍA**

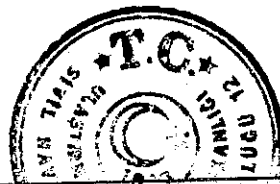

Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Ministro de Asuntos
Exteriores

**POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE GUINEA
ECUATORIAL**


Simeón OYONO ESONO ANGUE
Ministro de Asuntos Exteriores y
Cooperación Internacional




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V




Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



A N E X O I: RUTAS ACORDADAS

1. Las aerolíneas designadas por la República de Turquía tendrán derecho a operar servicios aéreos en ambas direcciones de la siguiente manera::

Puntos en Turquía	Puntos intermediarios	Puntos en Guinea Ecuatorial	Puntos más allá
Todos los puntos	Cualquier punto	Tres puntos a especificar	Cualquier punto

2. Las aerolíneas designadas por la República de Guinea Ecuatorial tendrán derecho a operar servicios aéreos en ambas direcciones de la siguiente manera:

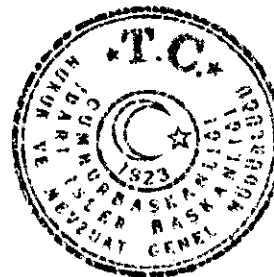
Puntos en Guinea Ecuatorial	Puntos intermediarios	Puntos en Turquía	Puntos más allá
Todos los puntos	Cualquier punto	Tres puntos a especificar	Cualquier punto

Notas:

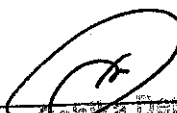
(*) Los puntos intermedios y los puntos más allá en las rutas anteriores, se determinarán conjuntamente entre las autoridades aeronáuticas de ambas Partes Contratantes.

(*) Las aerolíneas designadas pueden omitir los puntos intermedios y los más allá en cualquiera o en todos los vuelos a su discreción, siempre que dichos servicios en esta ruta comiencen y terminen en el territorio de la Parte Contratante que haya designado a la aerolínea.


Sedat GÜNE
Hava Ulaştırma Daire Başkanı



ASLI GİBİDİR


Daire Başkanı
DHGY-1

ANEXO II: C3DIGO COMPATIDO

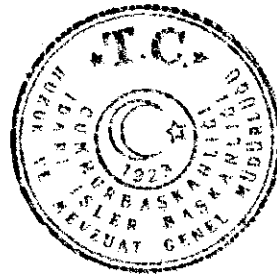
La (s) aerolnea (s) designada (s) de cualquiera de las Partes Contratantes, pueden celebrar alianzas comerciales como espacios bloqueados, c3digo compartido u otros acuerdos comerciales con:

- una aerolnea o aerolneas de la misma Parte Contratante;
- una aerolnea o aerolneas de otra Parte Contratante;
- una aerolnea o aerolneas de un tercer pa3s,

siempre que todas las aerolneas en los acuerdos anteriores tengan los derechos de ruta y tr3fico apropiados y, con respecto a cada billete vendido, se informe al comprador en el punto de venta qu3 aerolnea operar3 cada sector del servicio.

Para los acuerdos de c3digo compartido con terceros, todas las aerolneas en dichos acuerdos est3n sujetas a la aprobaci3n de las autoridades aeron3uticas de ambas Partes Contratantes. En caso de que dicho tercero no est3 autorizado o permita acuerdos comparables entre las aerolneas de la otra Parte Contratante y otras aerolneas en servicios hacia, desde y a trav3s de dicho tercer pa3s, las autoridades aeron3uticas de la Parte Contratante en cuesti3n tienen derecho a no aceptar dichos acuerdos.

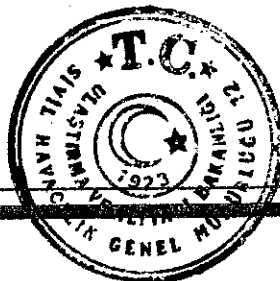
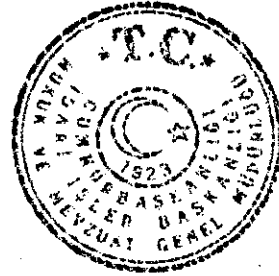
Es un entendimiento com3n de ambas Partes Contratantes que los servicios de c3digo compartido no se tienen en cuenta contra el derecho de frecuencia de la aerolnea de comercializaci3n.



Sedat GÜNEş
Sedat GÜNEş
Hava Ulaşım Daire Başkanı V.

Daire Başkanı
DHGY-1

AIR SERVICES AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF EQUATORIAL
GUINEA



Sedat GÜNEŞ
Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

Şahika Deniz HANÇER
Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

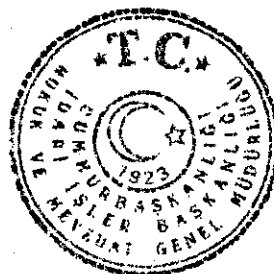
CONTENT

ARTICLE TITLE

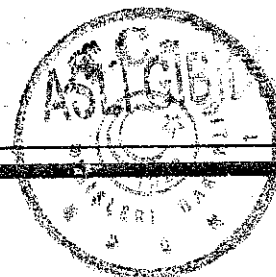
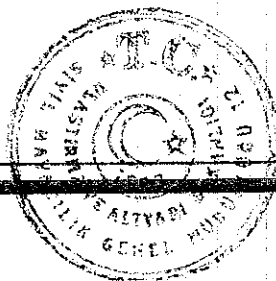
- 1 DEFINITIONS
- 2 GRANT OF RIGHTS
- 3 DESIGNATION AND AUTHORIZATION
- 4 REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORIZATION
- 5 CAPACITY
- 6 TARIFFS
- 7 TAXES, CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES
- 8 DIRECT TRANSIT
- 9 USER CHARGES
- 10 NON -NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES
- 11 CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNING
- 12 MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENSES
- 13 AVIATION SAFETY
- 14 AVIATION SECURITY
- 15 SECURITY OF TRAVEL DOCUMENTS
- 16 COMPUTER RESERVATION SYSTEMS (CRS)
- 17 BAN ON SMOKING
- 18 ENVIRONMENTAL PROTECTION
- 19 APPLICABILITY TO CHARTER/NON SCHEDULED FLIGHTS
- 20 LEASING
- 21 FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION
- 22 STATISTICS
- 23 APPLICATION OF LAWS AND REGULATIONS
- 24 CONSULTATIONS AND AMENDMENT
- 25 SETTLEMENT OF DISPUTES
- 26 REGISTRATION
- 27 MULTILATERAL AGREEMENTS
- 28 TITLES
- 29 VALIDITY AND TERMINATION
- 30 ENTRY INTO FORCE

ANNEX I ROUTE SCHEDULE

ANNEX II CODE SHARING




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.




Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Equatorial Guinea hereinafter referred to as "Contracting Parties",

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation and International Air Services Transit Agreement both opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

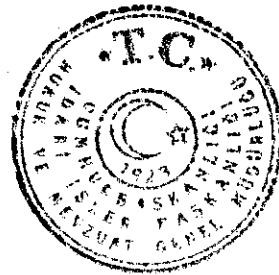
Desiring to facilitate the expansion of international air services opportunities,

Recognising that efficient and competitive international air services enhance economic growth, trade, tourism, investment and the welfare of consumers,

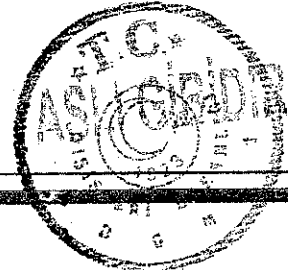
Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air services and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affecting the operation of air services, and undermine public confidence in the safety of civil aviation, and

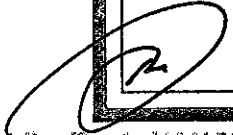
Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing and operating air services between and beyond their respective territories,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:




Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı v




Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ARTICLE I DEFINITIONS

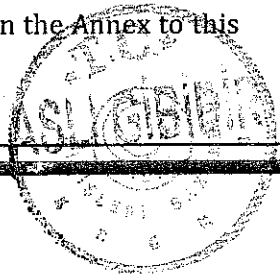
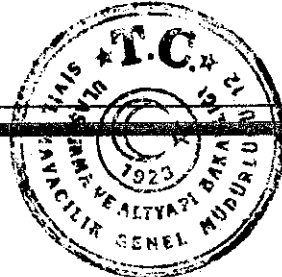
1. For the purpose of this Agreement, unless the context otherwise requires, the terms:
 - a. "Aeronautical Authorities" means, in the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Transport and Infrastructure, Directorate General of Civil Aviation (DGCA) and in the case of the Republic of Equatorial Guinea, the Ministry responsible of Civil Aviation or in both cases any person or body authorised to exercise the functions presently assigned to the said authorities;
 - b. "Agreement" means, this Agreement, its Annexes and any amendments thereto
 - c. "Agreed services" means the international air services which can be operated, according to provisions of this Agreement on the specified routes,
 - d. "Annex" means the Annex to this Agreement or any amendments thereto, in accordance with the provisions of Article 24 (Consultations and Amendment) of this Agreement.
 - e. "Air service" "international air service", "airline" and stop for non-traffic purposes" have the meanings specified in Article 96 of the Convention;
 - f. "Capacity" means,
 - in relation to an aircraft, the payload of that aircraft available on the route or section of a route,
 - in relation to a specified air service, the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period on a route or section of a route;
 - g. "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes of the Convention under Articles 90 and 94 thereof, so far as those annexes and amendments have become effective for or been ratified by both Contracting Parties;
 - h. "Designated airline(s)" means any airline(s) which has/have been designated and authorized in accordance with Article 3 (Designation and Authorization) of this Agreement;
 - i. "Ground-handling" means and includes but is not limited to passenger, cargo and baggage handling, and the provision of catering facilities and/or services;
 - j. "ICAO" means the International Civil Aviation Organization;
 - k. "International air transportation" means air transportation which passes through the air space over the territory of more than one State;
 - l. "Marketing airline" means an airline that offers air transportation on an aircraft operated by another airline, through code-sharing;
 - m. "Schedule" means the schedule of the routes to operate air transportation services annexed to the present Agreement and any modifications thereto as agreed in accordance with the provisions of Article 24 (Consultations and Amendment) of the present Agreement;
 - n. "Specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to this Agreement;

[Signature]
S. Det GÜNEŞ
Daire Başkanı V.

[Signature]
Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I



- o. "Spare parts" means, articles of a repair or replacement nature for incorporation in an aircraft, including engines;
- p. "Tariff" means any fare, rate or charge, the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and/or cargo, excluding mail, in air transportation, including any other mode of transportation in connection therewith, charged by airlines, including their agents and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;
- q. "Territory" has the meaning specified in Article 2 of the Convention;
- r. "Traffic" means, passengers, baggage, cargo and mail;
- s. "Regular equipment" means articles, other than stores and spare parts of a removable nature, for use on board an aircraft during flight, including first aid and survival equipment;
- t. "User charges" means fees or rates levied for the use of airports, navigational facilities and other related services offered by one Contracting Party to the other.

ARTICLE 2 GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the following rights for the conduct of scheduled international air services on the routes specified in Annex I to this Agreement by the designated airlines of the other Contracting Party:

- a. to fly without landing across the territory of the other Contracting Party,
- b. to make stops in the said territory for non-traffic purposes,
- c. to make stops in the territory at the points specified for that route in Annex I to this Agreement for the purpose of embarking and disembarking the international traffic in combination or separately.
- d. the rights otherwise specified in this Agreement.

2. Additionally, the airline(s) of each Contracting Party, other than those designated under Article 3, shall also enjoy the rights specified in paragraph 2(a) and 2(b) of this Article.

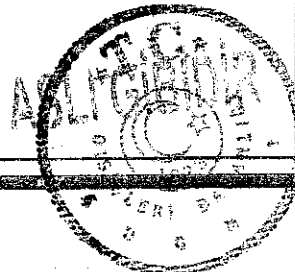
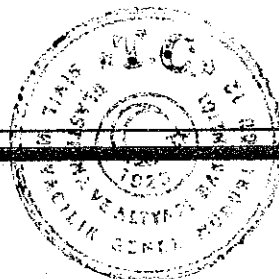
3. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, traffic carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments or special and unusual circumstances a designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operations of such services through appropriate temporary rearrangement of routes as is mutually decided by the Contracting Parties.

The designated airlines shall have the right to use all available airways, airports and other facilities provided by the Contracting Parties on a non-discriminatory basis.


Sedat GÜNEŞ
Ulaştırma Daire Başkanı V.


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1



ARTICLE 3 DESIGNATION AND AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airlines and to withdraw or alter the designation of any such airlines or to substitute other airlines for one previously designated for the purpose of operating the agreed services on the specified routes. Such designation shall be effected by virtue of a written notification through diplomatic channels.
2. On receipt of such designation, the aeronautical authorities of other Contracting Party shall, subject to paragraphs (3) and (4) of this Article, grant without delay to the designated airline(s) the appropriate operating authorization.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require an airline(s) designated by the other Contracting Party to satisfy that it is (they are) qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operations of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorizations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement, in any case where the Contracting Party is not satisfied that:
 - a. substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and/ or
 - b. the Government designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 13 (Aviation Safety) and Article 14 (Aviation Security) of this Agreement.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a capacity agreed upon and a tariff established in accordance with the provisions of Article 5 (Capacity) and Article 6 (Tariffs) of this Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4 REVOCATION OR SUSPENSION OF OPERATING AUTHORISATION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 (Grant of Rights) of this Agreement by an airline/s designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:
 - a. in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline is vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; or,
 - b. in case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting the rights; or,
 - c. in case that airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations,

Sedat GÜNEY

Hava Ulaştırım Daire Başkanı V

Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I

such right shall be exercised only after consultations aeronautical authorities of the State of other Contracting Party. In such a case consultations shall begin within a period of sixty (60) days from the date of request made by either Contracting Party for consultations.

ARTICLE 5 CAPACITY

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall enjoy fair and equal opportunity for the operation of air services between the territories of two Contracting Parties.
2. In the operation by the designated airline(s) of either Contracting Party of the specified air services, the interests of the airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same route.
3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements of passengers and cargo including mail between the territories of the Contracting Parties.
4. In the operation of the agreed services, the total capacity to be provided and the frequency of the services to be operated by the designated airlines of each Contracting Party shall be, at the outset, be mutually determined by the aeronautical authorities of the Contracting Parties before the services are inaugurated. Such capacity and frequency of services initially determined may be reviewed and revised from time to time by said authorities.

ARTICLE 6 TARIFFS

1. Each Contracting Party shall allow the tariffs for international air services operated to/from/through its territory to be established by the designated airlines at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to :

- a) prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- b) protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive due to the abuse of a dominant position; and
- c) protection of airlines from prices that are artificially low due to direct or indirect governmental subsidy or support.

The tariffs established under paragraph (1) shall not be required to be filed by the designated airlines of one Contracting Party with the aeronautical authorities of the other Contracting Party for approval.

Neither Contracting Party shall allow its designated airline or airlines, in the establishment of tariffs, either in conjunction with any other airline or airlines or separately, to abuse market power in a way which has or is likely or intended to have the effect of severely weakening a competitor, being a designated airline of the other Contracting Party, or excluding such a

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

Şehide Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

competitor from a route.

4. The Contracting Parties agree that the following airline practices, in relation to the establishment of tariffs, may be regarded as possible unfair competitive practices which may merit closer examination

a. charging fares and rates on routes at levels which are, in the aggregate, insufficient to cover the costs of providing the services to which they relate;

b. the practices in question are sustained rather than temporary;

c. the practices in question have a serious economic effect on, or cause significant damage to designated airline(s) of the other Contracting Party; and

d. behaviour indicating an abuse of dominant position on the route.

5. In the event that either aeronautical authority is dissatisfied with a tariff proposed or in effect for an airline of the other Contracting Party, the aeronautical authorities will endeavour to settle the matter through consultations, if so requested by either authority. In any event, the aeronautical authority of a Contracting Party shall not take unilateral action to prevent the coming into effect or continuation of a tariff of an airline of the other Contracting Party.

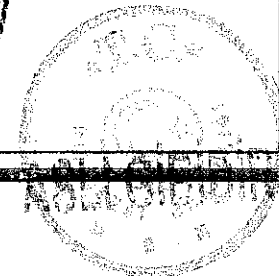
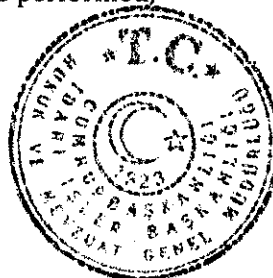
6. Notwithstanding the foregoing, the designated airlines of one Contracting Party shall provide, on request, to the aeronautical authorities of the other Contracting Party the information relating to the establishment of the tariffs, in a manner and format as specified by such authorities.

7. No Contracting Party shall impose on the other Contracting Party's designated airlines a first-refusal requirement uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

ARTICLE 7 TAXES, CUSTOMS DUTIES AND OTHER CHARGES

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, spare parts (including engines), supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids), and aircraft stores (including food, beverages, liquor, tobacco and other products for sale to or use by passengers during flight) carried on board, such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until such time as they are re-exported or are used on board aircraft on the part of the journey to be performed over that territory.

2. The following items also shall be exempt from the same duties and taxes, in relation with the exception of carriage corresponding to the service performed;



[Signature]
Sahika Deniz HANÇER

Sahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-I

- a. aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the Contracting Party,
 - b. spare parts (including engines) and regular airborne equipment entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline(s) of the other Contracting Party,
 - c. fuel and lubricants (including hydraulic fluids) destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey to be performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board,
 - d. printed ticket stock, airway bills any printed material bearing insignia of a designated airline of a Contracting Party and usual publicity material distributed without charge by that designated airline intended for use in the operation of international services until such time as they are re-exported,
3. Materials referred to in paragraph (2) above shall be subject to supervision or control of customs authorities.
4. The regular airborne equipment, spare parts (including engines), aircraft stores and supplies of fuels and lubricants (including hydraulic fluids) as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such territory. In such case, they shall be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations of that Contracting Party.
5. The fees corresponding to the services performed in relation to the storage and customs clearance will be charged in accordance with the national laws and regulations of the State of the Contracting Parties.

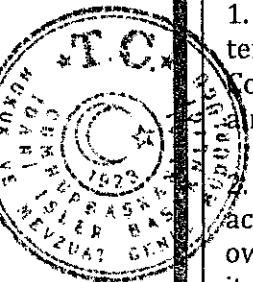
ARTICLE 8 DIRECT TRANSIT

Subject to the laws and regulations of each Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail in direct transit across the territory of one Contracting Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall only be subject to a very simplified control except in respect of security measures against violence, air piracy and smuggling of narcotics & psychotropic substances. Such baggage, cargo and mail shall be exempt from customs, excise and similar duties, fees and charges not based on the cost of services provided on arrival.

ARTICLE 9 USER CHARGES

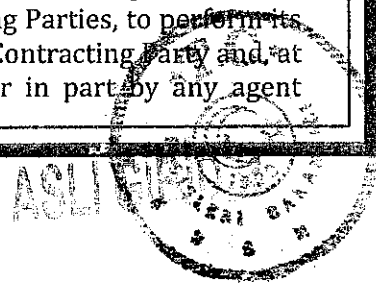
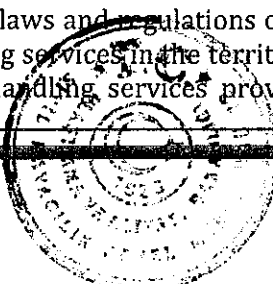
1. Airports, aviation security and other related facilities and services that are provided in the territory of one Contracting Party shall be available for use by the airlines of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time arrangements for use are made.

2. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be permitted, in accordance with the national laws and regulations of both Contracting Parties, to perform its own specified ground handling services in the territory of the other Contracting Party and, at its option, to have ground handling services provided in whole or in part by any agent



Ali Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-1

Sedat GÜNEŞ
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.



authorized, if required by domestic laws and regulations, by the competent authorities of the other Contracting Party to provide such services.

3. The setting and collection of fees and charges imposed in the territory of one Contracting Party on an airline of the other Contracting Party for the use of airports, aviation security and other related facilities and services shall be just and fair. Any such fees and charges shall be assessed on an airline of the other Contracting Party on terms no less favourable than the most favourable terms available to any airline engaged in similar international air services at the time the fees or charges are imposed.

4. Each Contracting Party shall encourage discussions between its competent charging authorities and the airlines using the services and facilities, or where practicable, through airlines' representative organizations. Users shall be informed, with as much notice as possible, of any proposals for changes in user charges, to enable them to express their views before the changes are made.

ARTICLE 10

NON- NATIONAL PERSONNEL AND ACCESS TO LOCAL SERVICES

1. In accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party relating to entry, residence and employment the designated airline or airlines of one Contracting Party shall be entitled to bring in and to maintain in the territory of the other Contracting Party their own administrative, commercial, sales, operational, technical and other specialist staff who are required for the operation of the agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services and personnel of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party and which has been authorized to perform such services for other airlines.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party. Consistent with such laws and regulations each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph (1) of this Article.

ARTICLE 11

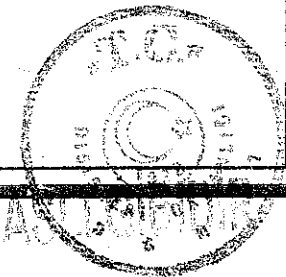
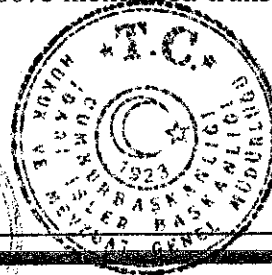
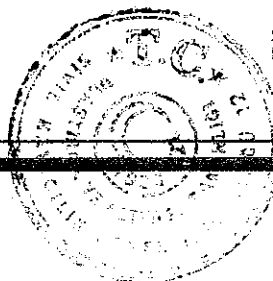
CURRENCY CONVERSION AND REMITTANCE OF EARNINGS

1. Each designated airline(s) shall have the right to sell and issue its own transportation documents in the territory of the other Contracting Party through its sales offices and, at its discretion, through its agents. Such airlines shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation in any convertible currency and/or in local currency.

2. Each designated airline(s) shall have the right to convert and remit to its country, on demand, at the official rate of exchange, the excess of receipts over expenditures achieved in connection with the carriage of traffic. In the absence of appropriate provisions of a payments agreement between the Contracting Parties, the above mentioned transfer shall be made in convertible currencies.


Sedat GÜNEŞ

Hava Ulaştırma Bakanlığı




Şahika Deniz HANÇER

Daire Başkanı

DHGY-1

3. The conversion and remittance of such revenues shall be permitted without restriction at the rate of exchange applicable to current transactions which is in effect at the time such revenues are presented for conversion and remittance, and shall not be subject to any charges except those normally made by banks for carrying out such conversion and remittance.

4. The designated airline(s) of each Contracting Party shall have the right at their discretion to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Contracting Party in local currency or, provided this accords with local currency regulations, in freely convertible currencies

ARTICLE 12

MUTUAL RECOGNITION OF CERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses, issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes provided that the requirements under which such certificates or licenses were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which are or may be established pursuant to the Convention. However, each Contracting Party reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flights above its own territory, certificates of competency and licenses granted to its own nationals or rendered valid for them by the other Contracting Party.

2. If the privileges or conditions of the licenses or certificates referred to in paragraph (1) above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft used in the operation of the agreed services, should permit a difference from the minimum standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization (ICAO), the other Contracting Party may request consultations between the aeronautical authorities with a view to clarifying the practice in question. Failure to reach satisfactory agreement shall constitute grounds for the application of Article 4 (Revocation or Suspension of Operating Authorization) of this Agreement.

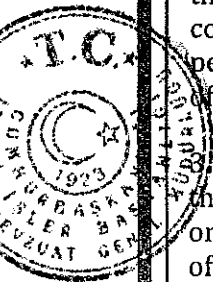
ARTICLE 13

AVIATION SAFETY

1. Each Contracting Party may request consultations at any time concerning safety standards in any area relating to aeronautical facilities and services, to aircrew, aircraft or their operation adopted by the other Contracting Party. Such consultations shall take place within thirty (30) days of that request.

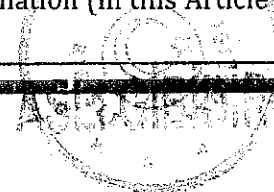
2. If, following such consultations, one Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively maintain and administer, in the aspects mentioned in paragraph 1 of this Article, safety standards in any such area that are at least equal to the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, the first Contracting Party shall notify the other Contracting Party of those findings and the steps considered necessary to conform with those minimum ICAO standards, and that other Contracting Party shall take appropriate corrective action within an agreed period. Failure to take appropriate action within the agreed period shall be grounds for the application of Article 4 (Revocation, Suspension or Limitations of Authorization) of this Agreement.

Notwithstanding the obligations mentioned in Article 16 of the Convention, it is agreed that any aircraft operated by or on behalf of the airline of one Contracting Party on services to or from the territory of the State of the other Contracting Party may, while within the territory of the State of the other Contracting Party, be made subject of an examination (in this Article



Sahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

ÖZGÜR
Daire Başkanı



called "ramp inspection"), without unreasonable delay. This would be an inspection by the authorized representatives of the other Contracting Party, on board and around the aircraft. However, the obligations mentioned in Article 33 of the Convention, the objective of this inspection will be to check both the validity of the aircraft documents and those of its crew and the apparent condition of the aircraft and its equipment, in accordance with the established effective norms on the basis of the Convention.

4. If any such ramp inspection or series of ramp inspections gives rise to:

- a) serious concerns that an aircraft or the operation of an aircraft does not comply with the minimum standards established at that time pursuant to the Convention, or
- b) serious concerns that there is a lack of effective maintenance and administration of safety standards established at that time pursuant to the Convention,

the Contracting Party carrying out the inspection shall, for the purposes of Article 33 of the Convention, be free to conclude that the requirements under which the certificate or licenses in respect of that aircraft or in respect of the crew of that aircraft had been issued or rendered valid, or that the requirements under which that aircraft is operated, are not equal to or above the minimum standards established pursuant to the Convention.

5. In the event that access for the purpose of undertaking a ramp inspection of an aircraft operated by the designated airline of a Contracting Party in accordance with paragraph (3) above is denied by the representative of that airline, the other Contracting Party shall be free to infer that serious concerns of the type referred to in paragraph (4) above arise and draw the conclusions referred in that paragraph.

6. Each Party reserves the right to suspend or vary the operating authorization of the airline of the other Contracting Party immediately in the case the first Contracting Party concludes, whether as a result of a ramp inspection, the denial of an access to a ramp inspection or a series of ramp inspection, consultation or otherwise, that immediate action is essential to the safety of an airline operation.

7. Any action by one Contracting Party in accordance with paragraphs (2) or (6) above shall be discontinued once the basis for the taking of that action ceases to exist.

ARTICLE 14 AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offenses and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at the Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988 or the Convention on the Marking of Plastic Explosives for the Purpose of Detection done at Montreal on 1 March 1991 or any other Convention on aviation security to which the Contracting Parties are parties.

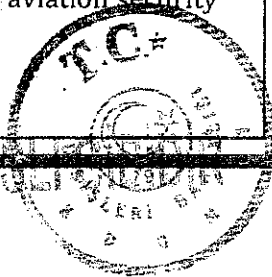
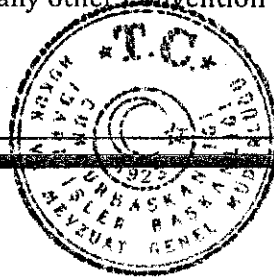
Sehika Deniz HANCI

Daire Başkanı

DHGY-I

Sedat OSMAN

Ulaştırım Daire Başkanı V.



2. Upon request, the Contracting Parties shall provide all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties, in their mutual relations, shall act in conformity with all aviation security standards and appropriate recommended practices established by ICAO and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions as are applicable to the Contracting Parties. Accordingly each Contracting Party shall advise the other Contracting Party of any difference between its national regulations and practices and the aviation security standards of the Annexes referred to above. Either Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party at any time to discuss any such differences which shall be held in accordance with paragraph 2 of Article 24 (Consultations and Amendment) of this Agreement.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph (3) above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall secure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, and baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof, with minimum risk to life.

6. Each Contracting Party shall take such measures, as it may find practicable, to ensure that an aircraft subject to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference, which has landed in the territory of the respective State is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

ARTICLE 15 SECURITY OF TRAVEL DOCUMENTS

1. Each Contracting Party agrees to adopt measures to ensure the security of their passports and other travel documents.

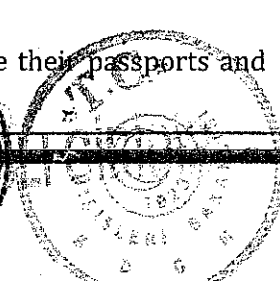
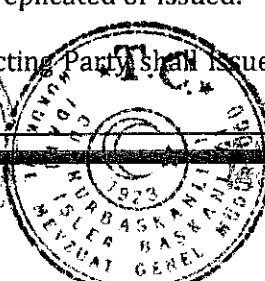
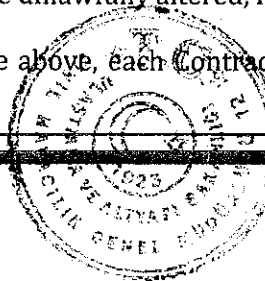
2. In this regard, each Contracting Party agrees to establish controls on the lawful creation, issuance, verification and use of passports and other travel documents and identity documents issued by, or on behalf of, that Contracting Party.

3. Each Contracting Party also agrees to establish or improve procedures to ensure that travel and identity documents issued by it are of such quality that they cannot easily be misused and cannot readily be unlawfully altered, replicated or issued.

4. Pursuant to the objective above, each Contracting Party shall issue their passports and


Sedat GÜNEŞ
Ulaştırma Daire Başkanı V.


Sedat GÜNEŞ
Daire Başkanı
DHGY-I



other travel documents in accordance with ICAO Doc 9303, Machine Readable Travel Documents: Part 1-Machine Readable Passports, Part 2-Machine Readable Visas, and/or Part 3-Size 1 and Size 2 Machine Readable Official Travel Documents.

5. Each Contracting Party further agrees to exchange operational information regarding forged or counterfeit travel documents, and to cooperate with the other to strengthen resistance to travel document fraud, including the forgery or counterfeiting of travel documents, the use of forged or counterfeit travel documents, the use of valid travel documents by imposters, the misuse of authentic travel documents by rightful holders in furtherance of the commission of an offence, the use of expired or revoked travel documents, and the use of fraudulently obtained travel documents.

ARTICLE 16 COMPUTER RESERVATION SYSTEMS (CRS)

Each Contracting Party shall apply the ICAO Code of Conduct for the Regulation and Operation of Computer Reservation Systems within its territory.

ARTICLE 17 BAN ON SMOKING

1. Each Contracting Party shall prohibit or cause their airlines to prohibit smoking on all flights carrying passengers operated by its airlines between the territories of the Contracting Parties. This prohibition shall apply to all locations within the aircraft and shall be in effect from the time an aircraft commences enplanement of passengers to the time deplanement of passengers is completed.

2. Each Contracting Party shall take all measures that it considers reasonable to secure compliance by its airlines and by their passengers and crew members within the provisions of this Article, including the imposition of appropriate penalties for non-compliance in accordance with applicable laws and regulations.

ARTICLE 18 ENVIRONMENTAL PROTECTION

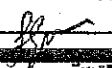
The Contracting Parties support the need to protect the environment by promoting the sustainable development of aviation. The Contracting Parties agree with regard to operations between their respective territories to comply with the ICAO Standards and Recommended Practices (SARPs) of Annex 16 and the existing ICAO policy and guidance on environmental protection.

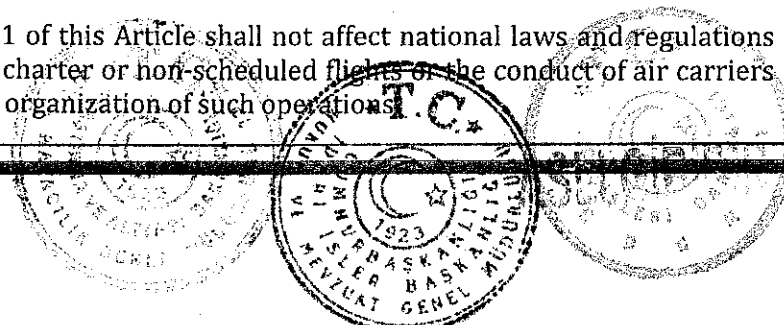
ARTICLE 19 APPLICABILITY TO CHARTER/NON SCHEDULED FLIGHTS

1. The provisions set out in Articles 23 Application of Laws and Regulations, 13 Aviation Safety, 12 Mutual Recognition of Certificates and Licenses, 14 Aviation Security, 7 Taxes, Customs Duties and Other Charges, 22 Statistics, 9 User Charges, 10 Non-National Personnel and Access to Local Services, 11 Currency Conversion and Remittance of Earnings, and 24 Consultations and Amendment of this Agreement apply as well to charters and other non-scheduled flights operated by the air carriers of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carriers operating such flights.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not affect national laws and regulations governing the authorization of charter or non-scheduled flights or the conduct of air carriers or other parties involved in the organization of such operations.


Sanika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I


Mehmet GÜNEŞ
Daire Başkanı V.



ARTICLE 20 LEASING

1. Either Contracting Party may prevent the use of leased aircraft for services under this Agreement which does not comply with Articles 13 (Aviation Safety) and 14 (Aviation Security) of this Agreement.
2. Subject to paragraph 1 above, the designated airlines of each Contracting Party may use aircraft leased from any company, including other airlines provided that this would not result in a lesser airline exercising traffic rights it does not have.

ARTICLE 21 FLIGHT SCHEDULE SUBMISSION

1. The designated airline(s) of each Contracting Party shall submit its envisaged flight schedules for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party on each schedule period (summer and winter) at least thirty (30) days prior to the operation of the agreed services.
2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved flight schedule, that airline has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such requests shall be submitted in accordance with the national laws and regulations of the Contracting Parties. The same procedure shall be applied to any modification thereof.

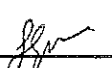
ARTICLE 22 STATISTICS

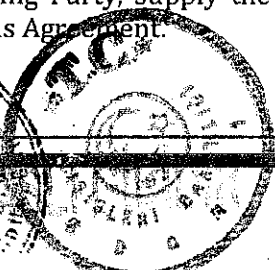
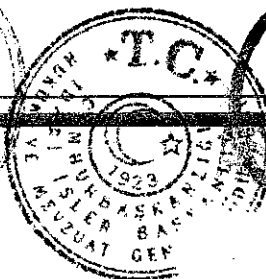
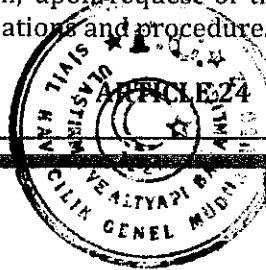
The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request, such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

ARTICLE 23 APPLICATION OF NATIONAL LAWS AND REGULATIONS

1. The laws and the regulations of a Contracting Party relating to the entry into sojourn in or departure from its territory of aircraft engaged in international air services, or to the operation and navigation of such aircraft or flights of such aircraft over that territory shall be applied to aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.
2. The laws and the regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in or departure from its territory of passengers, crew, baggage or cargo, including mail, such as formalities relating to entry, exit, clearance, emigration and immigration, aviation security, passports, customs, currency, postal, health and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airlines of the other Contracting Party while they are within the said territory.
3. Each Contracting Party shall, upon request of the other Contracting Party, supply the copies of the relevant laws, regulations and procedures referred to in this Agreement.


Şahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I


Sedat GÖRER
Müave Ulaştırma Daire Başkanı V.



CONSULTATIONS AND AMENDMENT

1. In a spirit of close co-operation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to the implementation, interpretation, application or amendment of this Agreement and the Annexes thereto.
2. Should one Contracting Party request consultations with a view to modify this Agreement or its Annexes, such consultations shall begin at the earliest possible date but not later than sixty (60) days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties. Such consultations may be conducted through discussion or by correspondence. Each Contracting Party shall prepare and present during such consultations relevant evidence in support of its position in order to facilitate rational and economic decisions to be taken.
3. If either of the Contracting Parties considers it desirable to amend any provision of this Agreement, such modification enters into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their constitutional procedures.
4. Amendments to the Annexes may be made by direct agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

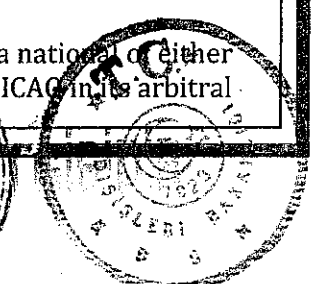
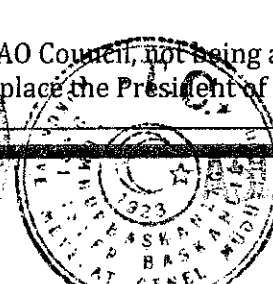
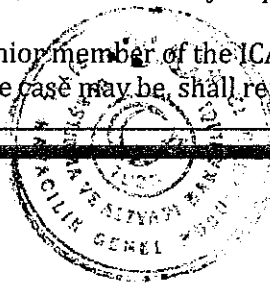
ARTICLE 25 SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavor to settle their dispute by negotiations between Aeronautical Authorities of the States of both Contracting Parties.
2. If the said Aeronautical Authorities fail to reach a settlement by negotiation the dispute shall be settled through diplomatic channels.
3. If the Contracting Parties fail to reach a settlement pursuant to paragraphs (1) and (2) above, either Contracting Party may in accordance with its relevant laws and regulations refer the dispute to an arbitral tribunal of three arbitrators, one to be named by each Contracting Party and the third arbitrator, who shall be the umpire, to be agreed upon by the two arbitrators so chosen, provided that such arbitrator shall not be a national of the State either Contracting Party and shall be a national of a State having diplomatic relations with each of the Contracting Parties at the time of appointment.

Each Contracting Party shall nominate its arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt, through registered mail, of a notice of arbitration. The umpire shall be appointed within a further period of sixty (60) days following the appointment of the arbitrator by each of the Contracting Parties.

If a Contracting Party fails to nominate its arbitrator within the specified period or in case the chosen arbitrators fail to agree on the umpire within the mentioned period, each Contracting Party may request the President of the Council of ICAO to appoint the umpire or the arbitrator representing the Party in default, as the case may require.

4. The Vice-President or a senior member of the ICAO Council, not being a national of either of the Contracting Parties, as the case may be, shall replace the President of ICAO in its arbitral



duties, as mentioned in paragraph (3) of this Article, in case of absence or incompetence of the latter.

5. The arbitral tribunal shall determine its procedures and the place of arbitration subject to provisions agreed upon between the Contracting Parties.

6. The decisions of the arbitral tribunal shall be final and binding upon the Contracting Parties to the dispute.

7. If either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with the decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, suspend or revoke any rights or privileges which have been granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator. The expenses of the umpire, including his/her fees and any expenses incurred by ICAO in connection with the appointment of the umpire and/or the arbitrator of the Party in default as referred to in paragraph (3) of this Article shall be shared equally by the Contracting Parties.

9. Pending the submission to arbitration and thereafter until the arbitral tribunal publishes its award; the Contracting Parties shall, except in the event of termination, continue to perform all their obligations under this Agreement without prejudice to a final adjustment in accordance with the said award.

ARTICLE 26 REGISTRATION

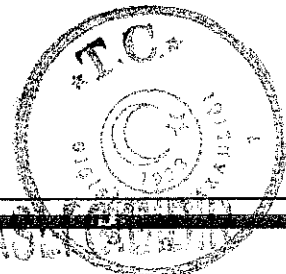
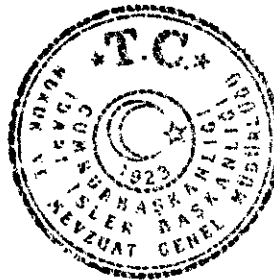
This Agreement, its Annexes and all amendments thereto shall be registered with ICAO.

ARTICLE 27 MULTILATERAL AGREEMENTS

In the event of conclusion of a multilateral convention or agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform with the provisions of such convention or agreement.

ARTICLE 28 TITLES

Titles are inserted in this Agreement at the head of each Article for the purpose of reference and convenience and in no way define limit, or describe the scope or intent of this Agreement.



Sahika Deniz Hıncal
Daire Başkanı
DHGY-I

Şahin GÜNEŞ
Daire Başkanı V.

ARTICLE 29
VALIDITY and TERMINATION

This Agreement is concluded for an unlimited period of time.

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement; such notice shall simultaneously be communicated to ICAO.

In such case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party unless the notice to terminate is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party the notice shall be deemed to have been received fourteen (14) working days after the date on which ICAO will have received communication thereof.

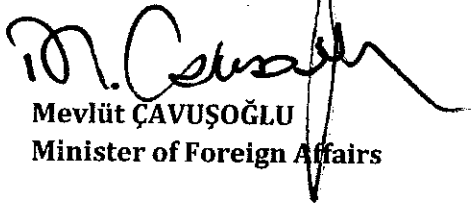
ARTICLE 30
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfillment of their legal formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

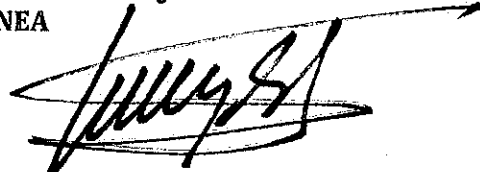
In witness thereof, the undersigned plenipotentiaries, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement comprising thirty (30) Articles and two (2) Annexes and have affixed thereto their seals.

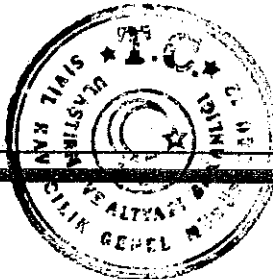
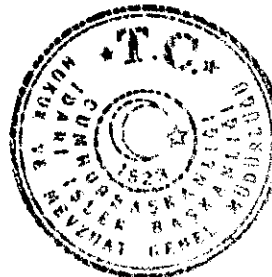
Done at Malabo this 22nd day of July the year 2020 in duplicate, in the Turkish, Spanish and English languages, all texts being equally authenticated. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**


Mevlüt ÇAVUŞOĞLU
Minister of Foreign Affairs

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF EQUATORIAL
GUINEA**


Simeón OYONO ESONO ANGUE
Minister for Foreign Affairs and
Cooperation




Şahika Deniz HANÇE
Daire Başkanı
DHGY-I


Sedat GÜNEŞ
İlaşım Daire Başkanı V.

**ANNEX I
ROUTE SCHEDULE**

The airlines designated by the Republic of Turkey shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

From	Intermediate Points	To	Beyond Points
Points in Turkey	Any point (*)	Three points to be specified later	Any point (*)

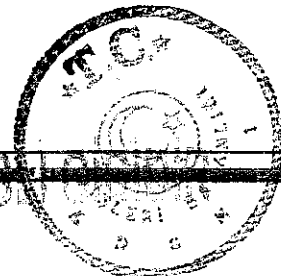
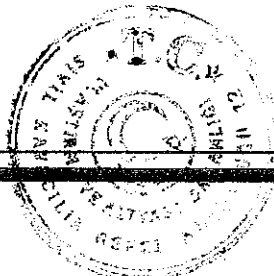
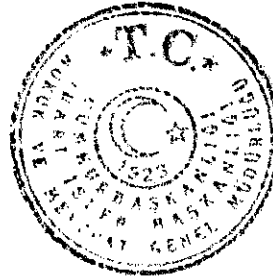
The airlines designated by the Republic of Equatorial Guinea shall be entitled to operate air services in both directions as follows:

From	Intermediate Points	To	Beyond Points
Points in Equatorial Guinea	Any point (*)	Three points to be specified later	Any point (*)

Notes:

(*) The intermediate points and beyond points on the above routes shall be jointly determined between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(*) Intermediate and beyond points may be omitted by the designated airline(s) on any or all flights at their discretion provided that such services on this route shall start and terminate in the territory of the Contracting Party designating the airline.



Sanika Deniz HANGİL
Daire Başkanı
DHGY-1

Sedat GÜNEY
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.

ANNEX II CODE SHARING

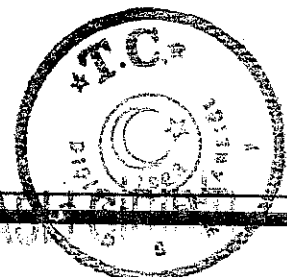
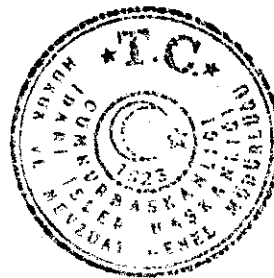
The designated airline(s) of either Contracting Party may enter into marketing arrangements such as blocked space, code sharing or other commercial arrangements with:

-) an airline or airlines of the same Contracting Party;
-) an airline or airlines of other Contracting Party;
-) an airline or airlines of a third country

provided that all airlines in the above arrangements hold the appropriate route and traffic rights, and, in respect of each ticket sold, the purchaser is informed at the point of sale which airline will operate each sector of the service.

For third party code share arrangements all airlines in such arrangements are subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties Should such a third party not authorized or allow comparable arrangements between the airlines of the other Contracting Party and other airlines on services to, from and via such third country, the aeronautical authorities of the concerned Contracting Party have the right not to accept such arrangements

It is the common understanding of both Contracting Parties that code-share services are not counted against the frequency entitlement of the marketing airline.



ahika Deniz HANÇER
Daire Başkanı
DHGY-I

Sedat GÖNÜL
Hava Ulaştırma Daire Başkanı V.